叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam Jr.) 000001

2. 小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam Jr.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam Jr.) 第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['deɪvɪd] [ʃwɑːn] @ ['ɜːrθˌlɪŋk] . net> .
This eBook was produced by David Schwan @ earthlink . net> .
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 施万 @ 地球链接 . net> .

这本电子书由 David Schwan 制作。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
The Rubáiyát of Omar Khayyám Jr .
这 - 的 奥马尔 卡亚姆 小 .

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] - ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [baɪ] ['wɒlɪs] ['ɜːwin] ['ɔːθə(r)]
Translated from the Original Bornese into English Verse by Wallace Irwin author
翻译 从 这 原来的 - 进入 英语 诗 经过 华莱士 欧文 作者
[ɒv; əv] " [ðə; ði] [lʌv] ['sɒnɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['huːdləm] ,
of " The Love Sonnets of a Hoodlum ,
的 " 这 爱 十四行诗 的 一个 流氓 ,

由华莱士·欧文（《流氓的爱情十四行诗》的作者）从婆罗洲原文翻译成英文诗歌

" [wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs]
" with eight illustrations and cover design by Gelett Burgess
" 和 八 插图 和 覆盖 设计 经过 盖莱特 伯吉斯

“本书包含八幅插图，封面设计由盖莱特·伯吉斯完成。”

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['edwəd] [fɪts'dʒerəldz] ['klæsɪk] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-bai-] [ɪn]
Since the publication of Edward Fitzgerald's classic translation of the Rubaiyat in
自从 这 发布 的 爱德华 菲茨杰拉德的 经典的 翻译 的 这 鲁拜集 在
- - [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [sɪns] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [ˌpɒpju'lærəti] ['sevrəl] [j'iəz] ['leɪtə(r)] - ['poʊəts] ['maɪnə(r)]
1851 - or rather since its general popularity several years later - poets minor
- - 或者 相当 自从 它是 一般的 人气 一些 年 之后 - 诗人 次要的
[ænd; ənd] ['meɪdʒə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [sɪns'iəɹəst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['flætəri] [tuː; tə] [ðə; ði]
and major have been rendering the sincerest form of flattery to the
和 主要的 有 到过 渲染 这 最真诚的 形式 的 奉承 到 这
['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [brɔːt] ['pɜːʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['fæmɪlɪz]
genius of the Irishman who brought Persia into the best regulated families
天才 的 这 爱尔兰人 WHO 带来 波斯 进入 这 最好的 受监管 家庭
:
:
:

自从爱德华·菲茨杰拉德的经典译本《鲁拜集》于 1851 年出版以来——或者更确切地说，自从几年后它广受欢迎以来——大大小小的诗人都在对这位将波斯带入最规范的家庭的爱尔兰天才表达最真诚的奉承。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['əʊmɑː(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv]
Unfortunately there was only one Omar and there were scores of
很遗憾 那里 曾是 仅有的 一 奥马尔 和 那里 是 得分 的
['ɪmɪtaɪtəz] [huː] ,
imitators who ,
模仿者 WHO ,

可惜的是，世上只有一个奥马尔，却有无数的模仿者。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)][gəʊ] [raʊnd] ,
in order to make the Astronomer go round ,
在 命令 到 制作 这 天文学家 去 圆形的 ，

为了让天文学家转起来，

[wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv]['bɔːlˌzæks]['mædʒɪk] [skɪn] .
were obliged to draw him out to the thinness of Balzac's Magic Skin .
是 有义务 到 画 他 出去 到 这 薄 的 巴尔扎克的 魔法 皮肤 .

不得不把他引向巴尔扎克《魔肤》中那种纤薄的境地。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
While all this was going on ,
尽管 全部 这 曾是 去 在 ，

与此同时，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['lɪtərəri] [niːd] [wɒz; wəz]
the present Editor was forced to conclude that the burning literary need was
这 展示 编辑 曾是 强制 到 结束 那 这 燃烧 文学 需要 曾是
[nɒt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [trænz'leɪtəz] ,
not for more translators ,
不是 为了 更多的 译者 ，

现任编辑不得不得出这样的结论：文学界迫切需要的不是更多的译者。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][oʊmɑːrz][tuː; tə] [trænz'leɪt] ;
but for more Omars to translate ;
但 为了 更多的 奥马尔斯 到 翻译 ；

但还需要更多奥马尔来翻译；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)][ænd; ənd]
and what was his surprise to note that the work of a later and
和 什么 曾是 他的 惊喜 到 笔记 那 这 工作 的 一个 之后 和
[suː'pɪəriə(r)]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]['bɔːnɪˌəʊ] !
superior Omar Khayyam was lying undiscovered in the wilds of Borneo !
优越的 奥马尔 海亚姆 曾是 说谎 未被发现的 在 这 荒野 的 婆罗洲 ！

令他惊讶的是，他发现后世更杰出的诗人奥马尔·海亚姆的作品竟然还未被发现于婆罗洲的荒野之中！

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] ,
Here , indeed ,
这里 ， 的确 ，

确实如此。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] - [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
was a sensation in the world of letters - a revelation as thrilling as the
曾是 一个 感觉 在 这 世界 的 信件 - 一个 启示 作为 惊险 作为 这
[dɪsɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] - [fə'gɒtn] [sɔːŋz] - [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsʌb'mɜːrdʒd]
disinterment of Ossian's forgotten songs - the discovery of an unsubmerged
掘墓 的 - 被遗忘的 歌曲 - 这 发现 的 一个 未沉没
[æt'læntɪs] .
Atlantis .
亚特兰蒂斯 .

这在文坛引起了轰动——其意义堪比挖掘出奥西安被遗忘的歌曲——发现了未被淹没的亚特兰蒂斯。

[waɪl] [sʌm; səm] [staʊt] [kɔːr'tɛz][mɔː(r)] ['wɜːði] [ðæn; ðən][ðə; ði]['edɪtə(r)] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ɒn] [ðɪs]
While some stout Cortez more worthy than the Editor might have stood on this
尽管 一些 肥硕 科尔特斯 更多的 值得 比 这 编辑 可能 有 站立 在 这
[njuː] ['dɑːri,en][ænd; ənd] [geɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dɪ'meɪn] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] ,
new Darien and gazed over the sleeping demesne of Omar Khayyam ,
新的 达里恩 和 凝视 超过 这 睡眠 领地 的 奥马尔 海亚姆 ，

虽然一些比编辑更有资格的魁梧的科尔特斯可能会站在这片新的达连岛上，眺望奥马尔·海亚姆沉睡的领地，

[ˌdʒeɪ ˈɑːr] . , [hiː; hi][hæd; həd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɜːst][ɒn][ðə; ði]
Jr . , he had , so to speak , the advantage of being first on the
小 . , 他 有 , 所以 到 说话 , 这 优势 的 存在 第一的 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

小杰可以说拥有第一个到达现场的优势。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [fel] [ðə; ði][ˈdjuːti] , [nɑːlənz][ˈvoʊlɛnz] ,
and to him fell the duty , nolens volens ,
和 到 他 跌倒 这 责任 , 诺伦斯 沃伦斯 ,

责任落到了他身上，nolens volens,

[ɒv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][reə(r)] [fəˈlɒsəfi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈerɪbəs] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [kləuk] [ˌaɪ ˈtiː]
of lifting the rare philosophy out of the Erebus that had so long cloaked it
的 举重 这 稀有的 哲学 出去 的 这 厄瑞玻斯 那 有 所以 长的 隐蔽的 它
[ɪn][əbˈskjʊərəti] .
in obscurity .
在 朦胧 .

将这种罕见的哲学从长期以来将其掩盖在黑暗中的厄瑞玻斯巨石中挖掘出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðiːz]
It is still a matter of surprise to the Editor that the discovery of these
它 是 仍然 一个 事情 的 惊喜 到 这 编辑 那 这 发现 的 这些
[-bai-] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [left][tuː; tə] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ,
Rubaiyat should have been left to this late date ,
鲁拜集 应该 有 到过 左边 到 这 晚的 日期 ,

令编辑至今仍感到惊讶的是，这些鲁拜集竟然直到现在才被发现。

[wen] [ɪn] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɔɪnts] [ɒv; əv][suːˌpɪəriˈɒrəti][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
when in sentiment and philosophy they have points of superiority over the
什么时候 在 情绪 和 哲学 他们 有 积分 的 优势 超过 这
[kwˈætɹeɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈəʊmɑː(r)][ɒv; əv] - .
quatrains of the first Omar of Naishapur .
四行诗 的 这 第一的 奥马尔 的 - .

在情感和哲学方面，它们比奈沙普尔第一位奥马尔的四行诗更胜一筹。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈevə(r)] [biːn] [sləʊ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði]
The genius of the East has , indeed , ever been slow to reveal itself in the
这 天才 的 这 东方 有 , 的确 , 曾经 到过 慢的 到 揭示 本身 在 这
[west] .
West .
西方 .

东方的智慧的确向来需要时间才能在西方展现出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [kruːˈseɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃøːnər]
It took a Crusade to bring to our knowledge anything of the schöner
它 采取 一个 运动 到 带来 到 我们的 知识 任何事物 的 这 美的
[ˈdʒiːɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrient] ;
Geist of the Orient ;
盖斯特 的 这 东方 ;

一场十字军东征才让我们了解到东方的美好精神;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈmæθjuː] [ˈɑːnəld] [ðæt] [ðə; ði][ˈepɪk][ɒv; əv] [ˈpɜːʃə] [
and it was not until the day of Matthew Arnold that the Epic of Persia [
和 它 曾是 不是 直到 这 天 的 马修 阿诺德 那 这 史诗 的 波斯 [
[wʌn]] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [relm] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊəzi; ˈpəʊəsi] .
1] was brought into the proper realm of English poesy .
1] 曾是 带来 进入 这 恰当的 领域 的 英语 诗 .

直到马修·阿诺德时代，《波斯史诗》[1]才被带入英国诗歌的恰当范畴。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] ,
What wonder , then ,
什么 想知道 , 然后 ,

那又有什么奇怪的呢?

[ðæt] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜ:st] - ['mædnəs] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [-bai-]
that not until the first Omaric madness had passed away were the Rubaiyat
那 不是 直到 这 第一的 - 疯狂 有 通过了 离开 是 这 鲁拜集

[ɒv; əv] ['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . ,
of Omar Khayyam , Jr . ,
的 奥马尔 海亚姆 , 小 . ,

直到第一次奥马尔疯狂时期过去之后，才出现了小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》。

['lɪftɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lait] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['sju:dɔ:(r)] [et] ['leɪbə(r)] [spent] [ɪn] ['ekskəveɪtɪŋ]
lifted into the light after an infinity of sudor et labor spent in excavating
抬起 进入 这 光 后 一个 无穷大 的 汗水 等 劳动 花费 在 挖掘

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [naɪn] ,
under the 9 ,
在下面 这 9 ,

经过无数次汗水和辛劳的挖掘，终于在9号地下重见天日。

- [ɪ'regjələ(r)] [vɜ:rbz] , - [dɪ'klenʃ(ə)n] ,
000 irregular verbs , 80 declensions ,
- 不规律的 动词 , - 词尾变化 ,

000 个不规则动词，80 个词形变化，

[ænd; ənd] - [ɪk'sepʃnz] [tu:; tə] ['evri] [ru:l] [wɪtʃ] [gəʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæŋgəʊ] -
and 41 exceptions to every rule which go to make the ancient Mango -
和 - 例外情况 到 每一个 规则 哪个 去 到 制作 这 古老的 芒果 -

- ['daɪəlekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ,
Bornese dialect in which the poem was originally written ,
- 方言 在 哪个 这 诗 曾是 起初 书面 ,

还有 41 条例外规则，这些规则构成了这首诗最初创作的古老芒果-婆罗洲方言。

['fɔ:məʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] !
foremost among the dead languages !
首先 之中 这 死的 语言 !

在已消亡的语言中名列前茅!

[ɔ:l'ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] [ðə; ði] ['eldə(r)] ,
Although little is known of the life of Omar Khayyam the elder ,
虽然 小的 是 已知 的 这 生活 的 奥马尔 海亚姆 这 长老 ,

虽然人们对老奥马尔·海亚姆的生平知之甚少,

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'rɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]
the details of his private career are far more complete than those of
这 细节 的 他的 私人的 职业 是 远的 更多的 完全的 比 那些 的

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

他的私人生活细节比他儿子的要完整得多。

['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
Omar Khayyam , Jr .
奥马尔 海亚姆 , 小 .

小奥马尔·海亚姆

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

['meni] [hɪ'stɔːriənz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['keələs] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [əʊ'mɪtɪd] ['menʃ(ə)n]
many historians have been so careless as to have entirely omitted mention
许多 历史学家 有 到过 所以 粗心 作为 到 有 完全 省略 提到
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋɡə] ['əʊmɑː(r)] .
of the existence of such a person as the younger Omar .
的 这 存在 的 这样的 一个 人 作为 这 年轻 奥马尔 .

许多历史学家粗心大意，完全忽略了小奥马尔这个人的存在。

[kəm'pærətɪv] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['læŋɡwɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] ,
Comparative records of the two languages , however ,
比较 记录 的 这 二 语言 ， 然而 ，

然而，两种语言的比较记录

[ʃəʊ] ['pleɪnli] [haʊ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
show plainly how the mantle was handed from the Father to the Son ,
展示 显然 如何 这 地幔 曾是 递交 从 这 父亲 到 这 儿子 ，

清楚地说明圣父是如何将圣职传给圣子的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kə'mendəbl] ['djuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and how it became the commendable duty of the second generation to
和 如何 它 成为 这 值得称赞 责任 的 这 第二 一代 到
[kə'rekt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] .
correct and improve upon the first .
正确的 和 提升 之上 这 第一的 .

而纠正和改进第一代的做法，则成了第二代人值得称赞的责任。

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] , ['hævɪŋ] [səʊld] [hɪz; ɪz]
Omar Khayyam died in the early part of the eleventh century , having sold his
奥马尔 海亚姆 死亡 在 这 早期的 部分 的 这 第十一 世纪 ， 拥有 卖 他的
['pəʊəmz] ['prɒfɪtəbli] ,
poems profitably ,
诗歌 盈利 ，

奥马尔·海亚姆于十一世纪初去世，生前他的诗作销量颇丰。

[wɪð] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] ['tævəːnz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]
with the proceeds of which he established taverns throughout the length
和 这 收益 的 哪个 他 已确立的 酒馆 自始至终 这 长度
[ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
and breadth of Persia .
和 宽度 的 波斯 .

他用这些收入在波斯各地开设了多家酒馆。

['əʊmɑː(r)] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] ,
Omar died in the height of his popularity ,
奥马尔 死亡 在 这 高度 的 他的 人气 ，

奥马尔去世时正值他声望鼎盛时期。

[bʌt; bət] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tempərəns] [taʊn] .
but shortly after his death the city of Naishapur became a temperance town .
但 不久 后 他的 死亡 这 城市 的 - 成为 一个 节制 镇 .

但他去世后不久，奈沙普尔城就成为了一座禁酒之城。

['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['jʌŋɡə] ['əʊmɑː(r)] [mait] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [æt; ət] -
Even yet the younger Omar might have lived and sung at Naishapur
甚至 然而 这 年轻 奥马尔 可能 有 居住地 和 唱 在 -
[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [sekt] [ɒv; əv] ['suːfi] ['wɪmɪn] ,
had not a fanatical sect of Sufi women ,
有 不是 一个 狂热的 教派 的 苏菲派 女性 ，

即使没有一群狂热的苏菲派妇女，年轻的奥马尔或许也会在奈沙布尔生活和歌唱。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns]['dʒəʊviəl] ['sɪti] ,
taking advantage of the increasing respectability of the once jovial city ,
采取 优势 的 这 增加 体面 的 这 一次 欢乐的 城市 ,

利用这座曾经欢乐的城市日益增长的体面形象，

['rɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
risen in a body against the house of Omar and literally razed it to the
升起 在 一个 身体 反对 这 房子 的 奥马尔 和 字面上地 夷为平地 它 到 这
[graʊnd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['hætʃɪt] ,
ground with the aid of hatchets ,
地面 和 这 援助 的 斧头 ,

他们集结众人攻打奥马尔的房子，用斧头将其夷为平地。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['wepən] [ɒv; əv][ðə; ði][seks][ænd; ənd][sekt] .
which were at that time the peculiar weapon of the sex and sect .
哪个 是 在 那 时间 这 奇特 武器 的 这 性别 和 教派 .

那是当时该性别和教派特有的武器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['əʊmɑː(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [juːθ] ,
It is said that the younger Omar , who was then a youth ,
它 是 说 那 这 年轻 奥马尔 , WHO 曾是 然后 一个 青年 ,

据说，当时还是个年轻人的小奥马尔，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ˌprɒpə'gændɪst]
was obliged to flee from the wrath of the Good Government Propagandists
曾是 有义务 到 逃跑 从 这 愤怒 的 这 好的 政府 宣传员
[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə'bəʊd][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti] .
and to take abode in a distant city .
和 到 拿 住所 在 一个 遥远 城市 .

被迫逃离"良政宣传者"的怒火，并在遥远的城市定居。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒndə] [ə'baʊt] ['pɜːʃə] [ɪn][ə; eɪ] ['destɪtjuːt] [kən'dɪʃn] , ['plaɪɪŋ] [ðə; ði]
For some time he wandered about Persia in a destitute condition , plying the
为了 一些 时间 他 漫步 关于 波斯 在 一个 贫困 状况 , 合奏 这
[hə'redɪt(ə)ri] [treɪd] [ɒv; əv] [tent] - ['meɪkə(r)] ,
hereditary trade of tent - maker ,
遗传 贸易 的 帐篷 - 制造商 ,

他曾一度在波斯各地流浪，生活贫困潦倒，靠着祖传的帐篷制作手艺为生。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɒvəti] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]
but at length poverty compelled him to quit his native country for good
但 在 长度 贫困 被迫 他 到 辞职 他的 本国的 国家 为了 好的
[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ə; eɪ][lænd][səʊ] [rɪ'məʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
and to try his fortunes in a land so remote that the dissolute record
和 到 尝试 他的 财富 在 一个 土地 所以 偏僻的 那 这 荒淫 记录
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənt][kʊd; kəd][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [haʊnd] [hɪm] .
of his parent could no longer hound him .
的 他的 父母 可以 不 更长 猎犬 他 .

但最终，贫困迫使他永远离开故土，到遥远的地方去闯荡，这样他父母放荡不羁的过往就再也不会困扰他了。

['bɔːnɪˌəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt][fled] ,
Borneo was the island to which the poet fled ,
婆罗洲 曾是 这 岛 到 哪个 这 诗人 逃亡 ,

诗人逃往的岛屿是婆罗洲。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][faɪndz][hɪm][sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ['prɒspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz]
and here the historian finds him some years later prospering in the world's
和 这里 这 历史学家 发现 他 一些 年 之后 繁荣 在 这 世界的
[gʊdz] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['revərənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
goods and greatly reverenced by the inhabitants .
商品 和 非常 受人尊敬的 经过 这 居民 .

几年后，历史学家发现他已经拥有了世界上的各种财富，并受到当地居民的极大尊敬。

[ɔːl'ðəʊ] ['əʊmɑː(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ðæt] ['bɔːnɪˌəʊ] [hæz; həz]
Although Omar , Jr . , was undoubtedly the greatest man that Borneo has
虽然 奥马尔 , 小 . , 曾是 无疑 这 最 男人 那 婆罗洲 有
[jet] [prə'djuːst] ,
yet produced ,
然而 生产 ,

虽然小奥马尔无疑是婆罗洲迄今为止最伟大的人物，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [mæn]
he must not be confused in the mind of the reader with the Wild Man
他 必须 不是 是 使困惑 在 这 头脑 的 这 读者 和 这 荒野 男人
[ɒv; əv] ['bɔːnɪˌəʊ] ,
of Borneo ,
的 婆罗洲 ,

读者切不可将他与婆罗洲的野人混淆。

[huː] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
who , although himself a poet ,
WHO , 虽然 他自己 一个 诗人 ,

他本人虽然是一位诗人，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [les] ['kʌltʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [-bai-]
was a man of far less culture than the author of the present Rubaiyat
曾是 一个 男人 的 远的 较少的 文化 比 这 作者 的 这 展示 鲁拜集
.
.
.

与《鲁拜集》的作者相比，他的文化水平要低得多。

[waɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['templə(r)] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['əʊmɑː(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['tendənsi]
While not a Good Templar , the younger Omar showed a commendable tendency
尽管 不是 一个 好的 圣殿骑士 , 这 年轻 奥马尔 显示 一个 值得称赞 趋势
[tə'wɔːd] [rɪ'fɔːm] .
toward reform .
朝向 改革 .

虽然年轻的奥马尔并非一名优秀的圣殿骑士，但他表现出了值得称道的改革倾向。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['kæŋkəd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The sensitive Soul of the poet was ever cankered with the thought that his
这 敏感的 灵魂 的 这 诗人 曾是 曾经 溃疡 和 这 想法 那 他的
['fɑː.ðərz] ['dʒəʊviəl] ['hæbɪts] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
father's jovial habits had put him in a false position ,
父亲的 欢乐的 习惯 有 放 他 在 一个 错误的 位置 ,

诗人敏感的灵魂始终被一种想法所折磨：父亲开朗的性格使他处于一种不恰当的境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɪliəl] ['djuːti] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['fæməli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and that it was his filial duty to retrieve the family reputation .
和 那 它 曾是 他的 孝 责任 到 取回 这 家庭 名声 .

而恢复家族名誉是他的孝道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːk] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['semi] - [bɑː'bærɪk] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was his life work to inculcate into the semi - barbaric minds of the
它 曾是 他的 生活 工作 到 灌输 进入 这 半 - 野蛮 思想 的 这
['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'bəʊd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌælkə'hɒlɪk] ['pleʒəz]
people with whom he had taken abode the thought that the alcoholic pleasures
人们 和 谁 他 有 已采取 住所 这 想法 那 这 酗酒者 快乐
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [dʒɔɪz] ,
of his father were false joys ,
的 他的 父亲 是 错误的 喜悦 ,

他毕生致力于向他所居住的那些半野蛮的人们灌输这样一种观念：他父亲沉溺于酒精的快乐是虚假的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] ([æz; əz] [sʌŋ] [ɪn]['nʌmbə(r)]['sɪksθ]) , -
and that (as sung in number VI) , -
和 那 (作为 唱 在 数字 六年级) , -
而那（如第六首所唱），——

" [ðeəz; ðəz] ['kʌmfət] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [kɑː(r)] .
" There's Comfort only in the Smoking Car .
" 有 舒适 仅有的 在 这 吸烟 车 .
只有在吸烟车厢里才有舒适感。

" [ɪn][tə'bækəʊ][ðə; ði] [sʌn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪn] ,
" In Tobacco the son found a lasting and comparatively harmless substitute for the Wine ,
" 在 烟草 这 儿子 成立 一个 持久 和 比较 无害 代替 为了 这 葡萄酒 ,
“儿子在烟草中找到了葡萄酒的持久且相对无害的替代品，

[wɪtʃ] , [nʌn] [kæn; kən] [daʊt] , [kɔːzd] [ðə; ði]['eldə(r)]['əʊmɑː(r)][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [səʊ] ['bɪtəli] , -
which , none can doubt , caused the elder Omar to complain so bitterly , -
哪个 , 没有任何 能 怀疑 , 导致 这 长老 奥马尔 到 抱怨 所以 苦涩地 , -
毫无疑问，这正是老奥马尔怨声载道的原因。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['aɪdəlz][ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ]
" Indeed , the Idols I have loved so long
" 的确 , 这 偶像 我 有 喜爱 所以 长的
“的确，我一直以来深爱的偶像们……”

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kredɪt][ɪn] [menz] [aɪz] [mʌtʃ] [rɒŋ] . - -
Have done my credit in Men's eyes much wrong . ' '
有 完毕 我的 信用 在 男士 眼睛 很多 错误的 . - -
我严重损害了自己在男人眼中的声誉。

[nəʊt] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['ɑːnsəz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['stænzə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːmətri] [fə'lɒsəfi] ,
Note the cheerfulness with which the Son answers the Father in a stanza which may be taken as a key to his Reformatory Philosophy ,
笔记 这 愉悦 和 哪个 这 儿子 答案 这 父亲 在 一个 诗节 哪个 可能 是 已采取 作为 一个 钥匙 到 他的 感化院 哲学 ,
注意圣子在回答圣父时所表现出的愉悦之情，这一节诗可以被视为理解其改革哲学的关键。

" [əʊ] - ['poʊɪˌtæstərz] , [fɒgd] [wɪð] [waɪn] ,
" O foozied Poetasters , fogged with Wine ,
" 哦 - 诗人 , 雾蒙蒙的 和 葡萄酒 ,
“哦，醉醺醺的诗人，被酒迷蒙了，

[huː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdʒiːz] [bɪd][ðə; ði]['mjuːzɪz] [naɪn] ,
Who to your Orgies bid the Muses Nine ,
WHO 到 你的 狂欢 出价 这 缪斯 九 ,
谁邀请九位缪斯参加你们的狂欢？

[gəʊ][bɪd][ðem; ðəm] [ðen] , [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tenθ]
Go bid them then , but leave to me , the Tenth
去 出价 他们 然后 , 但 离开 到 我 , 这 第十
去向他们报价吧，但第十任法官就交给我了。

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['nɪkətiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] ! - -
Whose name is Nicotine , for she is mine ! ' '
谁 姓名 是 尼古丁 , 为了 她 是 矿 ! - -
她的名字叫尼古丁，因为她是我的！

[kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɒləsi][ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['reɪkɪʃ] [mju:z][wɒz; wəz]
Quite in accordance with his policy of improving on his father's rakish Muse was
相当 在 根据 和 他的 政策 的 改善 在 他的 父亲的 浪荡子 沉思 曾是
[ðə; ði] ['fri:kwənt] [ɪn'dɔ:smənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑ:mləs] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] .
the frequent endorsement of the beautiful and harmless practice of kissing .
这 频繁 代言 的 这 美丽的 和 无害 实践 的 接吻 .

他奉行改良其父风流倜傥的缪斯的政策，经常赞扬接吻这种美好而无害的行为。

[ðə; ði] [kɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] ['fɔ:ti] - [eɪt] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] ,
The kiss is mentioned some forty - eight times in the present work ,
这 吻 是 提及 一些 四十 - 八 时代 在 这 展示 工作 ,

在这部作品中，吻这个意象出现了大约四十八次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ʌntʃænsl'eɪtɪd] [-bai-] , [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten][mɔ:(r)] ['kɪsɪz]
and in the nine hundred untranslated Rubaiyat , two hundred and ten more kisses
和 在 这 九 百 未翻译 鲁拜集 , 二 百 和 十 更多的 吻
[ə'kɜ:(r)] ,
occur ,
发生 ,

在九百首未翻译的《鲁拜集》中，还出现了两百一十个吻的描写。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] - ['kɪsɪz] -
making a grand total of two hundred and fifty - eight Omaric kisses -
制作 一个 盛大 全部的 的 二 百 和 五十 - 八 - 吻 -

总共献上了258个奥马里克之吻——

" [ɪ'nʌf] ! - [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] [ɪ'nʌf] ?
" Enough ! - of Kisses can there be Enough ?
" 足够的 ! - 的 吻 能 那里 是 足够的 ?

“够了！——吻能够吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['tru:li] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [left] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" It may be truly said that the Father left the discovery of Woman to his
" 它 可能 是 真的 说 那 这 父亲 左边 这 发现 的 女士 到 他的

可以说，父亲把发现女人的任务留给了他。

[sʌn] , [fɔ:(r); fə(r)]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv] - ['pəʊɪt][ɪz] [fʊl] ['dʒʌstɪs]
Son , for nowhere in the Rubaiyat of Naishapur's poet is full justice
儿子 , 为了 无处 在 这 鲁拜集 的 - 诗人 是 满的 正义

儿子，因为奈沙普尔诗人的《鲁拜集》中，没有一处是完全公正的。

[dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .
done to the charms of the fair .
完毕 到 这 魅力 的 这 公平的 .

被集市的魅力所吸引。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['ɑ:d(ə)nt] [p'æsɪdʒɪz] [əʊld]
Even in his most ardent passages old
甚至 在 他的 最多 热心 段落 老的

即使在他最热情洋溢的段落中，老

['əʊmɑ:(r)] ['ʌtə] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['ju:lədʒi][tu:; tə] ['frendʃɪp] .
Omar uttered no more than a eulogy to Friendship .
奥马尔 说出 不 更多的 比 一个 颂 到 友谊 .

奥马尔对友谊的赞美之词不胜枚举。

[weə(r)] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz] [ˌbækə'neɪliən] [ænd; ənd][ˌepɪkjʊə'ri:ən] ,
Where the philosophy of the elder Omar was bacchanalian and epicurean ,
在哪里 这 哲学 的 这 长老 奥马尔 曾是 酒神节 和 美食家 ,

老奥马尔的哲学思想是酒神享乐主义和伊壁鸠鲁主义的，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [ɪ'klektɪk] , [ə'laʊɪŋ] [ɪk'ses] ['əʊnli][ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
that of the Son was tobacchanalian and eclectic , allowing excess only in moderation ,
那 的 这 儿子 曾是 - 和 兼收并蓄的 , 允许 过量的 仅有的 在 适度 ,

圣子的价值观是嗜烟且兼收并蓄的，只允许适度的放纵。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['kauntənəns] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['vaɪələnt][ðæn; ðən][pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .
as it were , and countenancing nothing more violent than poetic license .
作为 它 是 , 和 容忍 没有什么 更多的 暴力 比 诗意的 执照 .

仿佛如此，并且只容忍诗歌创作中的自由发挥，而不允许任何更激烈的行为。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [maɪld] [ˌsenʃu'æləti] [æz; əz][ðə; ði] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
we are led to believe that the tastes of his time called for a certain mild sensuality as the gustatio to a feast of reason ,
我们 是 引领 到 相信 那 这 口味 的 他的 时间 称为 为了 一个 肯定 温和的 感官享受 作为 这 味觉 到 一个 盛宴 的 原因 ,

我们被引导相信，他那个时代的品味需要某种温和的感官享受，作为理性盛宴的佐餐。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənd] - [ænd; ənd] ['bɒzwɜːrθ] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [huː] ['bəʊldli] [ə'səːts] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['redələnt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ə'setɪsɪzəm] " [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði]['kredɪt] [djuː] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
and had Omar Khayyam lived in our own day he would doubtless have agreed with a reverend Erlington and Bosworth Professor in the University of Cambridge who boldly asserts that the literature redolent of nothing but the glories of asceticism " deserves the credit due to goodness of intention ,
和 有 奥马尔 海亚姆 居住地 在 我们的 自己的 天 他 会 毫无疑问 有 同意 和 一个 牧师 - 和 博斯沃思 教授 在 这 大学 的 剑桥 WHO 大胆地 断言 那 这 文学 芬芳的 的 没有什么 但 这 荣耀 的 禁欲主义 " 值得 这 信用 到期的 到 善良 的 意图 ,

如果奥马尔·海亚姆生活在我们这个时代，他无疑会同意剑桥大学一位尊敬的埃林顿和博斯沃思教授的观点，这位教授大胆断言，那些除了禁欲主义的荣耀之外什么也没有的文学作品“理应获得善意的赞誉”。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

" [djuː] ['daʊtləs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zɜːvətɪv] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sməʊk] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,
" Due doubtless to the preservative influence of smoke Omar Khayyam , Jr . ,
" 到期的 毫无疑问 到 这 防腐剂 影响 的 抽烟 奥马尔 海亚姆 , 小 . ,

“毫无疑问，这要归功于烟熏的防腐作用。”——小奥马尔·海亚姆

[wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [heɪl] [eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
was enabled to live to the hale age of one hundred and seven ,
曾是 已启用 到 居住 到 这 哈尔 年龄 的 一 百 和 七 ,

得以活到一百零七岁高龄，身体依然健康。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] [əˌpɒθi'əʊsɪs] ['fʊli] ['wɜːði] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .
and to go to an apotheosis fully worthy his greatness .
和 到 去 到 一个 神化 完全 值得 他的 伟大 .

并最终达到与其伟大完全相称的神化境界。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['krɔniklə] [ðə; ði] ['kwɒtreɪn] (['nʌmbə(r)][ɛkskviaɪiːi]) -
Among the native chroniclers the quatrain (number XCVIII) -
之中 这 本国的 编年史家 这 四行诗 (数字 98) -

在本土编年史家的四行诗（第 XCVIII 首）中——

" [ðen] [let][ðə; ði] [bɑːmd] [tə'bækəʊ][biː; bi][maɪ] [ʃiːθ] ,
" Then let the balmed Tobacco be my Sheath ,
" 然后 让 这 润肤膏 烟草 是 我的 鞘 ,

“那么就让那涂有香膏的烟草成为我的鞘吧。”

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [wiːd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ,
The ardent Weed above me and beneath ,
这 热心 杂草 多于 我 和 下面 ,

我头顶和脚下那炽热的杂草，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnsens] [raɪz] ,
And let me like a living Incense rise ,
和 让 我 喜欢 一个 活的 香 上升 ,

让我像活着的香烛般升腾，

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [sɪ'gɑː(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,
A Fifty - Cent Cigar between my Teeth ,
一个 五十 - 中心 雪茄 之间 我的 牙齿 ,

嘴里叼着一根五毛钱的雪茄，

" [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'lentləs] [dɪ'beɪt] .
" has been the source of much relentless debate .
" 有 到过 这 来源 的 很多 狠 辩论 .

“一直是持续争论的焦点。”

[baɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] [ðæt] [ðɪs] ['stænzə][ɪz] [prə'fetɪk] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
By some it is held that this stanza is prophetic in its nature ,
经过 一些 它 是 握住 那 这 诗节 是 预言 在 它是 自然 ,

有人认为这节诗具有预言性质。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [deθ] ;
foreseeing the transcendent miracle of the poet's death ;
预见 这 超凡脱俗 奇迹 的 这 诗人的 死亡 ;

预见诗人之死的超凡奇迹；

[baɪ]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz] [dɪ'kriːd] [ðæt]
by others it is as stoutly maintained that the poet in the above lines decreed that
经过 其他的 它 是 作为 坚定地 维持 那 这 诗人 在 这 多于 线条 颁布 那
[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpɪŋ]
his work should be preserved and handed down to posterity in a wrapping
他的 工作 应该 是 保存完好 和 递交 向下 到 后人 在 一个 包装
[ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
of tobacco .
的 烟草 .

另一些人则坚定地认为，上述诗句中的诗人规定，他的作品应该用烟草包裹起来保存下来，传承给后世。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][bəuθ] [ə'pɪnjənz] ,
The Editor is inclined to the belief that there is much truth in both opinions ,
这 编辑 是 倾斜 到 这 信仰 那 那里 是 很多 真相 在 两个都 意见 ,

编辑倾向于认为这两种观点都有很多道理。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hænd] ,
for the parchment , when it came to hand ,
为了 这 羊皮纸 , 什么时候 它 来了 到 手 ,

至于羊皮纸，当它到手的时候，

[wɒz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['sentɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ræpɪŋz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] [pe'riːk] ;
was stained and scented from its wrappings of Virginia and Perique ;
曾是 染色 和 香味 从 它是 包装 的 弗吉尼亚州 和 佩里克 ;

被弗吉尼亚和佩里克烟草的包装纸染上了颜色和香味；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [deθ] [mɑːrks] ['nʌmbə(r)] [ˌeksˌsiː'aɪ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]
and the manner of the poet's death marks Number XCI as another
和 这 方式 的 这 诗人的 死亡 标记 数字 xci 作为 其他
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleə'vɔɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] .
remarkable instance of the clairvoyance of the Muse .
卓越 实例 的 这 千里眼 的 这 沉思 .

诗人的死法标志着《第九十一号》是缪斯预知未来的又一个非凡例子。

[tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['krɒnɪklə(r)] : -
To quote from the quaint words of the native chronicler : -
到 引用 从 这 古雅 字 的 这 本国的 编年史家 : -

借用这位本土编年史家的奇特文字：

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" For while the Volcanic Singer was seated one day in the shade of a
" 为了 尽管 这 火山 歌手 曾是 坐着 一 天 在 这 阴影 的 一个
['bænjən] [triː] ,
banyan tree ,
榕树 树 ,

“有一天，火山歌手坐在榕树荫下，

[freʃ] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [stʌmps] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [klaɪm]
fresh cigars and abandoned stumps surrounding him like the little hills that climb
新鲜的 雪茄 和 弃 树桩 周围 他 喜欢 这 小的 丘陵 那 爬
[ðə; ði] ['maʊntən] ,
the mountain ,
这 山 ,

新鲜的雪茄和废弃的树桩环绕着他，就像一座座小山丘耸立在山顶上一样。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [stɪl] ['pʌfɪŋ] ['lʌstɪli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌpænə'telə] , [swiːt] [ænd; ənd]
he nodded and fell asleep , still puffing lustily at a panatella , sweet and
他 点头 和 跌倒 睡着了 , 仍然 抽气 热情地 在 一个 帕纳泰拉 , 甜的 和
[blæk] .
black .
黑色的 .

他点点头，睡着了，嘴里还津津有味地抽着一根香甜的黑烟。

[naʊ] [ðə; ði] ['poʊɪts] [bɪəd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [diːp] ,
Now the poet's beard was long and his sleep deep ,
现在 这 诗人的 胡须 曾是 长的 和 他的 睡觉 深的 ,

诗人的胡须已长，睡得很沉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːd] [gruː] [ʃɔːtə] [wɪð] [iːtʃ] [ɪk'stætɪk] [pʌf] ,
and as the weed grew shorter with each ecstatic puff ,
和 作为 这 杂草 生长 较短 和 每个 欣喜若狂 噗 ,

随着每一次狂喜的吸食，杂草都变得越来越矮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][brænd][ɒv; əv]['faɪə(r)] [druː] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['heəri]
the little brand of fire drew closer and closer to the beautiful hairy
这 小的 品牌 的 火 画 更近 和 更近 到 这 美丽的 毛茸茸
['mænt(ə)l] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊɪts] [tʃɪn] .
mantle that fell from the poet's chin .
地幔 那 跌倒 从 这 诗人的 下巴 .

那小小的火苗越来越靠近诗人下巴上垂下的那美丽的毛茸茸的披风。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [gɔːz] [ɒv; əv] [bluː] [mɪst] ,
That day the Island was wrapped in a light gauze of blue mist ,
那 天 这 岛 曾是 包装 在 一个 光 纱布 的 蓝色的 薄雾 ,

那天，整个岛屿笼罩在一层淡淡的蓝色薄雾之中。

[æn; ən][ɪg'zɒtɪk] [sməʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz] .
an exotic smoke that was a blessing to the nostrils .
一个 异域风情 抽烟 那 曾是 一个 祝福 到 这 鼻孔 .

异域风情的烟雾，简直是鼻腔的享受。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
It suffused the whole Island from end to end ,
它 弥漫 这 所有的 岛 从 结尾 到 结尾 ,

它弥漫了整个岛屿，从一端到另一端。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'ɑːz] [ɒv; əv][nɪə'vɑːnə] , [grəʊn] [ɪn]
and reminded the happy inhabitants of the Cigars of Nirvana , grown in
和 提醒 这 快乐的 居民 的 这 雪茄 的 涅槃 , 生长 在
[sʌm; səm][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .
some Plantation of the Blessed .
一些 种植园 的 这 蒙福 .

这让快乐的居民们想起了涅槃雪茄，那是在某个神圣的种植园里种植的。

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði]
When the smoke had passed and our heads were cleared of the
什么时候 这 抽烟 有 通过了 和 我们的 头部 是 已清除 的 这
[nɑː'kɒtɪk] [fjuːmz] ,
narcotic fumes ,
麻醉剂 烟雾 ,

当烟雾散去，我们头脑中麻醉剂的气味也消散之后，

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['aʊə(r)] [gʊd] ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] ;
we hastened to the spot where our good master had loved to sit ;
我们 加快 到 这 点 在哪里 我们的 好的 掌握 有 喜爱 到 坐 ;

我们赶紧赶到我们善良的主人生前最喜欢坐的地方；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [nɔːt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [waɪt] ['æʃɪz] ,
but there naught remained but a great heap of white ashes ,
但 那里 零 剩余 但 一个 伟大的 堆 的 白色的 灰烬 ,

但那里只剩下一大堆白色的灰烬。

['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
sitting among the pipes and cigars that had inspired his song .
坐着 之中 这 管道 和 雪茄 那 有 灵感 他的 歌曲 .

他坐在那些曾激发他创作灵感的烟斗和雪茄之间。

[ðʌs] [hiː; hi] [daɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] ['sməʊkə(r)] .
Thus he died as he lived , an ardent smoker .
因此 他 死亡 作为 他 居住地 , 一个 热心 吸烟者 .

他死得其所，正如他生前一样，是个烟瘾极大的人。

" ['dʌbljuː] . [ai] .
" W . I .
" W . 我 .

“WI

[[wʌn]] " ['soʊræb][ænd; ənd][rʌ'stɑːm] - - ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['epɪk] .
[1] " Sohrab and Rustam ' ' being a fragment of the Persian epic .
[1] " 索拉布 和 鲁斯塔姆 - - 存在 一个 分段 的 这 波斯语 史诗 .

[1]《索拉布和鲁斯塔姆》是波斯史诗的一个片段。

[ðə; ði] - [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
The Rubáiyát of Omar Khayyám , Jr .
这 - 的 奥马尔 卡亚姆 , 小 .

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː][hæv; həv] [gʊd] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]
He lets me have good tobacco , and he does not
他 让我们 我 有 好的 烟草 , 和 他 做 不是

他让我抽上好的烟草，而且他没有

[sə'fɪstɪkət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sæk] - [liːz] [ɔː(r)] [ɔɪl] ,
Sophisticate it with sack - lees or oil ,
精明老练 它 和 解雇 - 李子 或者 油 ,

用麻渣或油来提升它的风味，

[nɔː(r)] [wɒʃiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌmʌskə'del, 'mʌskədel][ænd; ənd] [greɪnz] ,
Nor washes it in muscadel and grains ,
也不 洗涤 它 在 肌肉萎缩症 和 谷物 ,

也不用麝香葡萄和谷物清洗它，

[nɔː(r)] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['græv(ə)l] [ˌʌndə'graʊnd] ,
Nor buries it in gravel underground ,
也不 埋葬 它 在 碎石 地下 ,

也不会把它埋在地下的砾石里。

[ræpt] [ʌp][ɪn] ['griːsi] ['leðə(r)] [ɔː(r)]['saʊə(r)] [klaut] ;
Wrapped up in greasy leather or sour clouts ;
包装 向上 在 腻 皮革 或者 酸的 影响力 ;

裹在油腻的皮革或酸涩的布料里；

[bʌt; bət] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [faɪn] ['lɪli] - [pɒts] , [ðæt] , ['əʊpənd] ,
But keeps it in fine lily - pots , that , opened ,
但 保持 它 在 美好的 百合 - 锅 , 那 , 打开 ,

但却把它保存在精美的百合花盆里，打开后，

[smel] [laɪk] [kən'sɜːv] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɔː(r)] [frentʃ] [biːnz] .
Smell like conserve of roses or French beans .
闻 喜欢 养护 的 玫瑰 或者 法语 豆子 .

闻起来像玫瑰果酱或四季豆。

['dʒɒnsən] .
Jonson .
约翰逊 .

约翰逊。

([ðə; ði] ['ælkəmɪst] .)
(The Alchemist .)
(这 炼金术士 .)

《炼金术士》

['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] [lʌv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][ɔːl] [laɪfs] [plænz]
Therefore , O Love , because to all Life's plans
所以 , 哦 爱 , 因为 到 全部 生活的 计划

因此，哦，爱，因为一切都在生命的计划之中

[ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][sʌm; səm][prə'məʊʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɪm'pɑːt] ,
And projects some promotion thou impartest ,
和 项目 一些 晋升 你 传授 ,

并进行一些你认可的推广活动，

[ðaʊ] [stɪl] [hæst] ['meni] ['zeləs] ['ɑːtɪzænz] ,
Thou still hast many zealous artisans ,
你 仍然 哈斯特 许多 热心 工匠 ,

你仍然有很多热心的工匠，

[ðəʊ] - [nɒt] [wʌn] ['ɑːtɪst] .
Tho ' not one artist .
虽然 - 不是 一 艺术家 .

虽然没有一位艺术家。

['əʊɪn] ['merɪdɪθ] .
Owen Meredith .
欧文 梅雷迪思 .

欧文·梅雷迪思。

(['mɑːrɑː] .)
(Marah .)
(玛拉 .)

（马拉。）

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
The Rubáiyát of Omar Khayyám , Jr .
这 - 的 奥马尔 卡亚姆 , 小 .

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[ai]
I
我

我

[ə'vɔːnt] , - [bræt] [ɒv; əv] [deθ] , [ðæt] ['saʊəz]
Avaunt , acerbid Brat of Death , that sours
前进 , - 小子 的 死亡 , 那 酸的

Avaunt，那尖酸刻薄的死亡之子，那令人作呕的

[ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [blɑːsts] [ðə; ði] ['neɪs(ə)nt] ['flaʊəz] !
The Milk of Life and blasts the nascent Flowers !
这 牛奶 的 生活 和 爆炸 这 新生 花朵 !

生命的乳汁，却摧毁了初生的花朵！

[bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːbɪd] , ['məʊldərɪŋ] [keənz] , [ænd; ənd] [let]
Back to your morbid , mouldering Cairns , and let
后退 到 你的 病态的 , 模压 凯恩斯 , 和 让

回到你那阴森腐朽的石冢吧，然后……

[ˌem 'iː] [duː; də] [maɪ] ['wʌriɪŋ] [ɪn] ['ɒfɪs] ['aʊəz] !
Me do my worrying in Office Hours !
我 做 我的 令人担忧 在 办公室 小时 !

我会在上班时间操心这些事！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [ðəʊ] [gɔːr'goʊnə] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtl] [nɔk]
What though Gorgona at the Portal knocks
什么 尽管 戈尔戈纳 在 这 门户网站 敲门声

虽然戈尔戈娜在传送门敲门

[ænd; ənd] [tʃɑːms] [ðə; ði] - ['sɜːpənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] -
And charms the squamiest Serpent in her Locks -
和 魅力 这 - 蛇 在 她 锁 -

她用秀发魅惑了最狡猾的蛇——

[ai][weə(r)] - [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk]
I wear tobacchanalian Wreaths of Smoke
我 穿 - 花圈 的 抽烟

我佩戴着烟草烟花环。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][pər'fɛktoʊs][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
And there are more Perfectos in the box .
和 那里 是 更多的 完美 在 这 盒子 .

盒子里还有更多 Perfectos。

[θriː]
III
三、

三

[naʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld] [dɪ'zaɪr] ,
Now the New Year , reviving old Desires ,
现在 这 新的 年 , 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次燃起。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['fiːnɪks] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ɪts]['faɪərz] .
The craving Phoenix rises from its Fires .
这 渴望 凤凰 上升 从 它是 火灾 .

渴望之凤凰从烈火中涅槃重生。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [rɪ'pentəns] [ɒft][ai][swɔː(r)] ,
Indeed , indeed Repentance oft I swore ,
的确 , 的确 悔改 经常 我 发誓 ,

的确，的确，我曾多次发誓忏悔，

[bʌt; bət][lɑːst] [jɪrz] [pledʒ] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [jɪə(r)][ɪk'spaɪəz] .
But last Year's Pledge with this New Year expires .
但 最后的 年 保证 和 这 新的 年 到期 .

但去年的承诺在今年新年到期。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[mɑːk] [haʊ] [hə'vænəz] ['senʃuəs] - ['fɪltə(r)] [miːd]
Mark how Havana's sensuous - philtred Mead
标记 如何 哈瓦那的 感性的 - 菲特雷德 米德

记住哈瓦那的感官迷幻蜂蜜酒

[dɪ'spelz][ðə; ði] ['kæklɪŋ] [hæg][ɒv; əv] [naɪt] [æt; ət] [niːd] ,
Dispels the cackling Hag of Night at Need ,
驱散 这 咯咯笑 魔女 的 夜晚 在 需要 ,

驱散急需时发出咯咯笑声的夜巫婆

[ænd; ənd] , ['fɒgi] - ['ɔːriəʊl] , [ðə; ði] [sməʊk] [rɪ'viːlz]
And , foggy - aureoled , the Smoke reveals
和 , 雾蒙蒙的 - 光环 , 这 抽烟 揭示

而笼罩在迷雾光环中的烟雾揭示了

[ðə; ði] ['pɒpi] ['flaʊəz] [ðæt] ['blɒsəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːd] .
The Poppy Flowers that blossom from the Weed .
这 罂粟 花朵 那 开花 从 这 杂草 .

从野草中绽放的罂粟花。

[viː]
V
V

V

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [paɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Come , fill the Pipe , and in the Fire of Spring
来 , 充满 这 管道 , 和 在 这 火 的 春天

来吧，装满烟斗，在春天的火焰中

[ðə; ði] ['kjuːbən] [liːvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['embəz] [flɪŋ] ,
The Cuban Leaves upon the Embers fling ,
这 古巴 树叶 之上 这 余烬 一扔 ,

古巴树叶抛向余烬，

[ðæt] [ɪn] [ɪts] ['ɪnsens] [ai] [meɪ] ['sɜːmənaɪz]
That in its Incense I may sermonize
那 在 它是 香 我 可能 布道

愿我能借着这香火布道

[ɒn] ['wʊmənz] [weɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
On Woman's Ways and all that sort of Thing .
在 女性的 方式 和 全部 那 种类 的 事物 .

论女人的生活方式等等。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[waɪl] [ðə; ði] ['taɪəd] [dɒg] [wɒtʃ] [heild] [ðə; ði] [siː] - [mɜːdʒd] [stɑː(r)]
While the tired Dog Watch hailed the sea - merged Star
尽管 这 疲劳的 狗 手表 赞誉 这 海 - 合并 星星

疲惫的狗守望者们向与大海融为一体的星报致敬。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['trævələz] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)]
I heard the Voice of Travellers from Afar
我 听到 这 嗓音 的 旅行者 从 远方

我听见了远方旅人的声音

['meɪkɪŋ] [lə'ment] [wɪð] ['meni] [æn; ən] ['aɪvəri] [jɔːn] ,
Making Lament with many an Ivory Yawn ,
制作 哀叹 和 许多 一个 象牙 打哈欠 ,

哀叹着，打着无数个象牙哈欠，

" [ðeəz; ðəz] ['kʌmfət] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [kɑː(r)] !
" There's Comfort only in the Smoking Car !
" 有 舒适 仅有的 在 这 吸烟 车 !

只有在吸烟车厢里才有舒适感！

" [sevn]
" VII
" 七

七

[siː] , ['hev(ə)nli] - , - ,
See , heavenly Zamperina , damselish ,
看 , 天上 - , - ,

瞧，天上的赞佩里娜，娇媚的少女，

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] ['brəʊkən] [naɪts] [ˌʌn'həʊlsəm] [dɪʃ] ,
The Day has broken Night's unwholesome Dish ,
这 天 有 破碎的 夜晚 不健康的 盘子 ,

白昼打破了夜晚那不健康的菜肴，

[ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [dɔːn] ,
The Lark is up betimes to hail the Dawn ,
这 云雀 是 向上 早点 到 冰雹 这 黎明 ,

云雀早早起床迎接黎明，

[ðə; ði] ['ɜːli] [wɜːm] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] .
The Early Worm is up to catch the Fish .
这 早期的 蠕虫 是 向上 到 抓住 这 鱼 .

早起的虫子已经起来捕鱼了。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'fest] [ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊm]
Let us infest the Lintel of the Gloam
让 我们 虫害 这 楣 的 这 黄昏

让我们侵占暮色之门楣

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [sti:d] [frɒm; frəm] ['mɔːrnɪŋz] ['hɪpədrəʊm] ,
And chase the Steeds from Morning's Hippodrome ,
和 追赶 这 骏马 从 早晨 赛马场 ,

把骏马从晨曦赛马场赶走，

[ænd; ənd] [let] [ə'rɔːrəz] ['weɪstrəl] ['wɒndərɪŋz] [biː; bi]
And let Aurora's wastrel Wanderings be
和 让 极光 败家子 漫游 是

就让奥罗拉的浪荡漂泊吧

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
A good Excuse to stay away from Home .
一个 好的 原谅 到 停留 离开 从 家 .

远离家乡的好借口。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɑː] , [lʌv] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bʌskɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]
Ah , Love , th ' Invisible Buskin at the Gate
啊 , 爱 , th - 无形的 悲剧 在 这 门

啊，爱，门前的隐形高筒靴

[i'lju:m] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [geɪz] [ænd; ənd] [weɪt]
Illumes your Eyes that languored gaze and wait
照明 你的 眼睛 那 慵懒的 目光 和 等待

照亮你那双慵懒凝视、等待的双眼

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɪnkæn'desns] [siːm] [tuː; tə] [ɑːsk]
And in their Incandescence seem to ask
和 在 他们的 白炽 似乎 到 问

在他们炽热的光芒中，似乎在问

[ðə; ði] [wɜːld] - [əʊld] ['kwestʃən] : " [ɪz] [maɪ] [hæt] [ɒn] [streɪt] ?
The world - old Question : " Is my Hat On Straight ?
这 世界 - 老的 问题 : " 是 我的 帽子 在 直的 ?

古老的问题：“我的帽子戴正了吗？”

" [eks]
" X
" X

X

[ðæn; ðən] ['bæzɪlɪsk] [ɔː(r)] ['nenjʊfɑː] [mɔː(r)] [feə(r)] ,
Than Basilisk or Nenuphar more fair ,
比 蛇怪 或者 睡莲 更多的 公平的 ,

比 Basilisk 或 Nenuphar 更公平，

[jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [wɪð] ['kaʊntləs] ['glɪsnɪŋ] ['pendənts] [gleə(r)] ,
Your Locks with countless glistening Pendants glare ,
你的 锁 和 无数 闪闪发光 吊坠 强光 ,

你的头发上挂满了闪闪发光的吊坠，熠熠生辉。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['pætəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm]
Then as the Fountain patters to the brim
然后 作为 这 喷泉 模式 到 这 帽檐

然后，喷泉汩汩地流到满溢处。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['heəpɪnz] ['tʌmb(ə)l] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .
A hundred Hairpins tumble from your Hair .
一个 百 发夹 翻滚 从 你的 头发 .

一百个发夹从你的头发上掉了下来。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[səʊ] [let] [ðem; ðəm] ['skætə(r)] , ['dʒæŋg(ə)ld] [ɪn] [dju'res] .
So let them scatter , jangled in Duress .
所以 让 他们 分散 , 叮当作响 在 胁迫 .

就让他们四散奔逃吧，在胁迫中挣扎。

[wɒt] ['rekən] [lʌv] [ɒv; əv] ['heəpɪnz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ?
What reckons Love of Hairpins more or less ?
什么 估计 爱 的 发夹 更多的 或者 较少的 ?

你觉得《发夹之爱》这部剧更精彩还是更平庸?

[gɑːd] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['heəpɪnz] [gəʊ] -
Guard well your Heart and let the Hairpins go -
警卫 出色地 你的 心 和 让 这 发夹 去 -

守护好你的心，放开那些发簪吧。

[tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ærənt] ['keələsnəs] .
To lose your Heart were arrant Carelessness .
到 失去 你的 心 是 绝对的 疏忽 .

失去真心是极其粗心大意的行为。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə'sefələs] [taɪm] [tuː; tə] [leŋθs] [bɪ'stɜːd]
Acephalous Time to febrous Lengths bestirred
无头 时间 到 发热的 长度 搅拌

无头时间发热长度被搅动

[strɪps] [ðə; ði] [lʌʃ] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [ˌaʊt'strɪps] [ðə; ði] [bɜːd] ,
Strips the lush Blossom and outstrips the Bird ,
条状物 这 郁郁葱葱 开花 和 超越 这 鸟 ,

剥去繁茂的花朵，超越鸟儿，

[meɪks] [swiːt] [ðə; ði] [waɪn] - [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm]
Makes sweet the Wine - I cannot say the Same
制作 甜的 这 葡萄酒 - 我 不能 说 这 相同的

使葡萄酒变甜——我可不敢苟同。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] .
Of Women or of Songs that I have heard .
的 女性 或者 的 歌曲 那 我 有 听到 .

无论是女性还是我听过的歌曲。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['metsəʊtɪnt] [zəʊn]
With me along that mezzotinted Zone
和 我 沿着 那 铜版画 区

与我一同踏上那片色彩斑斓的区域

[weə(r)] ['haɪmən] [sprɪŋ] [ɪz] [him] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] -
Where Hymen Spring is hymning to his Own -
在哪里 处女膜 春天 是 赞美诗 到 他的 自己的 -

希门泉正在向他自己的子民歌颂——

[siː] [haʊ] [greɪv] ['mɑːmuːd] ['gæmbəl][ɒn][ðə; ði] [gliːb]
See how grave Mahmud gambols on the Glebe
看 如何 严重 马哈茂德 嬉戏 在 这 格莱布

看看庄严的马赫穆德在格莱布玩耍的样子

[ænd; ənd] [hæŋz] [ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə] [let] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] !
And hangs the sign TO LET upon his Throne !
和 悬挂 这 符号 到 让 之上 他的 王座 !

并在他的王座上挂起了"出租"的牌子!

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A Grand Piano underneath the Bough ,
一个 盛大 钢琴 下 这 树枝 ,

树荫下的一架三角钢琴

[ə; eɪ] ['græməfəʊn] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɒŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
A Gramophone , a Chinese Gong , and Thou
一个 留声机 , 一个 中国人 锣 , 和 你

留声机、中国锣和你

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] ['ænθəm] [ɒf] [ðə; ði] [kiː] -
Trying to sing an Anthem off the Key -
尝试 到 唱歌 一个 国歌 离开 这 钥匙 -

试图跑调演唱国歌 -

[əʊ] , ['pærədaɪs][wɜː(r); wə(r)] ['wɪldənəs] [ɪ'naʊ] ?
Oh , Paradise were Wilderness enow ?
哦 , 天堂 是 荒野 足够 ?

哦,天堂难道就只有荒野吗?

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[krə'mætɪk] [kætʃɪz] [trɒl] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] [hɪl]
Chromatic Catches troll from yonder Hill
色度 捕获物 巨魔 从 远处 爬坡道

Chromatic Catches 拖着巨魔从远处的山丘

[weə(r)] [bɪl] [tuː; tə] [biːk] [ðə; ði] [ren] [ænd; ənd] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl]
Where Bill to Beak the Wren and Whip - poor - Will
在哪里 账单 到 喙 这 鹪 和 鞭 - 贫穷的 - 将要

比尔去哪里啄鹪鹩和夜鹰

[ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [truːθ] [bɪ'ʃruː] [ðə; ði] ['beldəm] [laɪf]
In deed and truth beshrew the Beldam Life
在 契据 和 真相 卑鄙 这 贝尔丹 生活

贝尔丹的生活以实际行动和真理为准则。

[huː] ['kɪsɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] [bɪl] .
Who kisses first and then presents the Bill .
WHO 吻 第一的 和 然后 礼物 这 账单 .

谁先亲吻，然后出示账单。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[æz; əz] [wʌn] [huː] [baɪ] [ðə; ði] [sfɪŋks] [dɪ'leɪz] [ə; eɪ] [speɪs]
As one who by the Sphinx delays a space
作为 一 WHO 经过 这 狮身人面像 延误 一个 空间

如同一个因斯芬克斯而耽搁空间的人

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [faindz] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
And on her Shoulder finds a Resting Place ,
和 在 她 肩膀 发现 一个 休息 地方 ,

并在她的肩头找到了栖身之所，

[briːð] [æn; ən] [ɔːd] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːpə] [ɪə(r)] .
Breathes an awed Question in her stupored Ear .
呼吸 一个 敬畏 问题 在 她 昏厥 耳朵 .

他带着敬畏之情，在她震惊的耳边轻声问道。

[ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] ['sʌlfə(r)] [mætʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
And lights a Sulphur Match upon her Face ,
和 灯 一个 硫 匹配 之上 她 脸 ,

然后点燃一根硫磺火柴，放在她的脸上。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[səʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['viːnəs] - ['ɒrəkl] [ɪn] [tɜːn]
So unto Venus ' Oracle in turn
所以 到 金星 - 甲骨文 在 转动

因此，接下来就轮到金星神谕了。

[ai] [liːnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lɜːn] .
I leaned the Secret of my Love to learn .
我 倾斜 这 秘密 的 我的 爱 到 学习 .

我学习了我的爱情秘密。

[ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['rɪd(ə)l] [keɪm] : " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [jes] ,
The Answering Riddle came : " She loves you , yes ,
这 回答 谜语 来了 : " 她 爱 你 , 是的 ,

谜底揭晓了：“她爱你，是的，

[ɪn] [dʒʌst] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] [ɜːn] .
In just Proportion to the Sum you Earn .
在 只是 部分 到 这 和 你 赚 .

仅与你的收入成正比。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" XVIII
" 十八

“十八

[sʌm; səm][baɪ][iː'əʊliən]['æloʊz] [bɔːn] [ə'lɒŋ]
Some by Eolian Aloes borne along
一些 经过 风能 芦荟 出生 沿着

一些由风成芦荟携带而来

[swaʊnd] [ɒn][ðə; ði] - - [θɒŋ] ;
Swound on the Dulcimer's reverbrant Thong ;
昏厥 在 这 - - 丁字裤 ;

沉醉于扬琴悠扬的弦音之中;

[bʌt; bət][ai] , [huː] [meɪk] [maɪ] ['mekə] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,
But I , who make my Mecca in a Kiss ,
但 我 , WHO 制作 我的 麦加 在 一个 吻 ,

但我，以吻为圣地，

[bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [weɪst] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [sɒŋ] .
Begrudge the Lips that waste their Time in Song .
怨恨 这 嘴唇 那 浪费 他们的 时间 在 歌曲 .

鄙视那些把时间浪费在歌唱上的嘴唇。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[sʌm; səm]['klæmə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ,
Some clamour much for kisses , some for Few ,
一些 叫嚣 很多 为了 吻 , 一些 为了 很少 ,

有些人渴望很多吻，有些人却只想要很少的吻。

['ʌðə(r)z] [diːp] [sʌp] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'njuː] ,
Others deep sup , their Thirstings to renew ,
其他的 深的 上 , 他们的 口渴 到 更新 ,

其他人则畅饮，渴望更新。

[ænd; ənd]['mʌmb(ə)l]['ɪntuː] [-] , [bʌt; bət][ai] ,
And mumble into Maunderings , but I ,
和 咕哝 进入 胡言乱语 , 但 我 ,

然后喃喃自语，但我，

[ɪn] ['kɪsɪŋ] , [skɔːn] [ðə; ði] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [huː] .
In Kissing , scorn the How Much for the Who .
在 接吻 , 轻蔑 这 如何 很多 为了 这 WHO .

在接吻中，不要在意价格，而要看对象。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[svelt] - [lɪps] [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] ,
Svelte Zamperina's Lips incarnadine ,
苗条 - 嘴唇 胭脂红 ,

Svelte Zamperina 的嘴唇是深红色的，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] , ['fɑːs(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [maɪn] ,
And languored lifting , fasten unto mine ,
和 慵懒的 举重 , 系 到 矿 ,

慵懒地抬起，紧紧地系在我的身上，

[ðeə(r)]['ruːbrɪk] ['mesɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [hɪnt] [ænd; ənd] [kluː]
Their rubric Message giving Hint and Clew
他们的 评分标准 信息 给予 暗示 和 线索

他们的规则是：提供信息、暗示和线索

[haʊ] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] .
How frequently a Kiss in Time saves Nine .
如何 频繁地 一个 吻 在 时间 保存 九 .

及时之吻拯救九号的频率有多高?

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðen] [swɔːt] [gɔːr'goʊnə] [rɪrz] [hɜː(r); hə(r)] ['sneɪki] [zəʊn]
Then swart Gorgona rears her snaky Zone
然后 斯沃特 戈尔戈纳 后部 她 蛇形 区

然后，黝黑的戈尔戈纳（Gorgona）建立了她的蛇形区域

[dɪ'mɑːndɪŋ] [sɪp][ɒv; əv] [lɪp] [ɪn] ['pɔɪzənəs] [təʊn]
Demanding Sip of Lip in poisonous Tone
要求 啜饮 的 唇 在 有毒 语气

用充满毒液的语气，要求啜饮一口嘴唇。

[waɪl] [bæk] [ə'bɑːft][ai]['kaʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
While back Abaft I cower , for
尽管 后退 后方 我 退缩 , 为了

而我则躲在后面，因为

[wel] [ai] [wɒt]
well I wot
出色地 我 什么

嗯，我什么?

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [niːdz] [nɒt][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] .
A Face like that needs not a Chaperone .
一个 脸 喜欢 那 需求 不是 一个 监护人 .

长着这样一张脸，根本不需要监护人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv]['vænəti][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [buːð]
The Fair of Vanity has many a Booth
这 公平的 的 虚荣 有 许多 一个 展位

虚荣博览会有很多展位

[tuː; tə] [sel] [ɪts] ['spæŋgld] [weəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] ;
To sell its spangled Wares of Age and Youth ;
到 卖 它是 闪闪发光的 商品 的 年龄 和 青年 ;

出售其琳琅满目的老少咸宜的商品;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv][ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [bai]
And there have I beheld the Wordlings buy
和 那里 有 我 观看 这 词灵 买

我在那里亲眼目睹了言语精灵的购买

[ðeə(r)]['pærɪs] [gaʊnz] [tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] .
Their Paris Gowns to clothe the Naked Truth .
他们的 巴黎 礼服 到 衣服 这 裸 真相 .

她们身着巴黎礼服，是为了掩盖赤裸裸的真相。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[bʌt; bət] ['kænɒt] ['bjuːti] ['rendə(r)][sɪn][ðə; ði] [les]
But cannot Beauty render Sin the less
但 不能 美丽 使成为 罪 这 较少的

但美难道不能减轻罪恶吗?

[wen] - ['dæməʊzel] [trænz'gres] ,
When Aphroditan Damosels transgress ,
什么时候 - 达摩塞尔 越界 ,

当爱神阿芙罗狄蒂的少女们越轨时,

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['erə(r)] ['lʌvli] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] -
Making the Error lovely with the Thought -
制作 这 错误 迷人的 和 这 想法 -

用美好的想法化解错误——

[ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪz][ɪts] [əʊn] - ?
A Dimple is its own Forgiviness ?
一个 酒窝 是 它是自己的 - ?

酒窝本身就是一种宽恕吗?

[ˌɛks'ɛks'aɪviː]
XXIV
二十四

二十四

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [meɪ] ['trʌkjələnt] ['diːmənz] [pɑːs]
Into your Soul may truculent Daemons pass
进入 你的 灵魂 可能 好斗的 守护进程 经过

愿凶残的恶魔侵入你的灵魂

[ɔːl] ['hʌgə(r)] - ['mʌgə(r)] [ɪn] [ðæt] [dʌn] [mə'ræs] ,
All hugger - mugger in that dun Morass ,
全部 拥抱者 - 劫匪 在 那 逼债 沼泽 ,

那片阴暗的沼泽里全是抱团的劫匪,

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ruːʒ] [ɪz] ['mæntlɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ,
But while the Rouge is mantling to your Cheek ,
但 尽管 这 胭脂 是 披风 到 你的 脸颊 ,

但当胭脂涂抹在你的脸颊上时,

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tʃaɪd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
Nothing will chide you in your Looking - Glass .
没有什么 将要 喝叱 你 在 你的 寻找 - 玻璃 .

在镜子里，没有任何东西会责备你。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [glɑːs] [gɔːr'goʊnə] ['tɔːkwiːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
Unto the Glass Gorgona torques her Eye
到 这 玻璃 戈尔戈纳 扭矩 她 眼睛

戈耳工扭动着眼睛，看向玻璃。

[bɪ'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [ten] ['mɪriəd] ['frægmənts] [flai] ,
Beholding there Ten Myriad Fragments fly ,
凝视 那里 十 无数 片段 飞 ,

只见万千碎片飞舞,

[ðə; ði] [pɑːts] [dɪ'spɜːrs] [wɪð] [lə'guːbriəs] [dɪn] -
The Parts dispersing with lugubrious Din -
这 部分 分散 和 忧郁的 丁 -

各部分在凄厉的喧嚣中消散——

[huː] [wɪl] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ðæt] [wɪl] [laɪ] ?
Who will invent a Mirror that will lie ?
WHO 将要 发明 一个 镜子 那 将要 说谎 ?

谁会发明一面会说谎的镜子?

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ɒft] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðə; ði][kænt][ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [frend]
Oft have I heard the Cant of flattering Friend
经常 有 我 听到 这 不能 的 奉承 朋友

我常听见奉承朋友的陈词滥调

[əd'maɪə(r)][maɪ] ['fɔːrhedz] [ˌæpə'lɑːnɪk] [bend] ,
Admire my Forehead's Apollonic Bend ,
钦佩 我的 额头的 阿波罗尼 弯曲 ,

欣赏我额头的阿波罗式弯曲,

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [aɪv] [riːð] [maɪ][sæd] [rɪ'gɑːd] -
Then to the Glass I've wreathed my sad Regard -
然后 到 这 玻璃 我已经 花环 我的 伤心 看待 -

然后,我将悲伤的目光投向了玻璃杯——

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɪz]['kændɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] .
The Looking - Glass is candid to the End .
这 寻找 - 玻璃 是 坦率 到 这 结尾 .

《爱丽丝镜中奇遇记》至死都坦诚相待。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [huː] , [æz; əz][ai] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ,
Look to the Rose who , as I pass her by ,
看 到 这 玫瑰 WHO , 作为 我 经过 她 经过 ,

当我经过那朵玫瑰时,请看她,

[briːð] [ðə; ði] [fɒnd] ['ætə(r)] - [mʌsk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Breathes the fond Attar - musk up to the Sky ,
呼吸 这 喜爱 阿塔尔 - 麝香 向上 到 这 天空 ,

将令人陶醉的麝香气息吐向天空,

['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [blʌʃ] - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ]
Spreading her silken Blushes - does she know
传播 她 丝 脸红 - 做 她 知道

她脸颊泛起丝滑的红晕——她知道吗?

[ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [smel] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [bai] ?
That I have come to smell and not to Buy ?
那 我 有 来 到 闻 和 不是 到 买 ?

我来这里只是为了闻闻味道,而不是为了买东西?

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ɑː] , [rəʊz] , [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ævərɪs]
Ah , Rose , assume a gentle Avarice
啊 , 玫瑰 , 认为 一个 温和的 贪婪

啊,罗斯,请你展现出温柔的贪婪。

[ænd; ənd] [hɔːd] [ðə; ði] [sɒft] [ə'ljuəmənt] [ðæt] [ɪn'taɪs] ;
And hoard the soft Allurements that entice ;
和 囤 这 柔软的 诱惑 那 诱惑 ;

并囤积那些诱人的温柔诱惑;

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [huː] [həʊldz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [miːnz]
For One will come who holds the Golden Means
为了 一 将要 来 WHO 持有 这 金的 方法

必有一位掌握中庸之道者到来。

[tuː; tə] [bai] [jɔː(r); jə(r)] [blʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stændəd] [praɪs] .
To buy your Blushes at the Standard Price .
到 买 你的 脸红 在 这 标准 价格 .

以标准价格购买腮红。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] ['ʃiːəul] , ['æŋgwɪʃ] - [tɔːn] ,
Down to the Deeps of Sheol , anguish - torn ,
向下 到 这 深水 的 阴间 , 痛苦 - 撕裂 ,

坠入阴间的深渊，饱受痛苦折磨

[aɪv] ['həːtl] ['bjuːti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [fə'lɔːn] ,
I've hurtled Beauty to a State forlorn ,
我已经 猛烈撞击 美丽 到 一个 状态 绝望 ,

我已将美丽推向了孤寂的境地，

['bjuːti] [ðə; ði] [kɜːs] , - [jet] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
Beauty the Curse , - yet if a Curse it be ,
美丽 这 诅咒 , - 然而 如果 一个 诅咒 它 是 ,

美貌是一种诅咒——然而，如果真是一种诅咒的话，

[wɪð] [wɒt] [æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] - [tɪz] [bɔːn] !
With what an Equanimity ' tis borne !
和 什么 一个 平静 - 的 出生 !

它带着何等的平静而生！

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[wɒt] ['ʃæləʊ] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [tə'restriəl] [straɪf] ,
What shallow Guerdon of terrestrial Strife ,
什么 浅的 格尔登 的 陆地 冲突 ,

陆地纷争的浅薄格登，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [kwɪts] [ðɪs] ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] [kiːp] [ɒv; əv] [laɪf] ,
For him who quits this Donjon Keep of Life ,
为了 他 WHO 退出 这 地牢 保持 的 生活 ,

对于那些离开这人生堡垒的人来说，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪk'spektənt] ['epɪtɑːf] :
To read the World's expectant Epitaph :
到 读 这 世界的 怀孕 墓志铭 :

阅读世界期待已久的墓志铭：

" [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wɪdəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
" He left a handsome Widow in his Wife !
" 他 左边 一个 英俊的 寡妇 在 他的 妻子 !

“他留下了一位漂亮的遗孀，他的妻子！”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" **XXXI**
" xxxi

"XXXI

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːnz] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ai] [ə'wəʊk]
Before the Dawn's Encroachment I awoke
前 这 黎明 侵犯 我 醒来

在黎明来临之前，我醒了。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bəʊdfʊl] ['ædɪdʒ] [spəʊk] :
And heard again the bodeful Adage spoke :
和 听到 再次 这 不祥之兆 谚语 辐 :

我又听到了那句不祥的格言：

[sə'saɪəti] [en'geɪdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [egz] -
Society Engagements are like Eggs -
社会 订婚 是 喜欢 鸡蛋 -

社交活动就像鸡蛋——

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] [tɪl] ['ðer] [brəʊk] .
You know not what's Inside them till they're Broke .
你 知道 不是 是什么 里面 他们 直到 它们是 打破 .

直到他们破产，你才会知道他们内心深处是什么。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[kri'eɪʃ(ə)n] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [woʊnt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Creation stands between the Won't and Will ,
创建 站立 之间 这 惯于 和 将要 ,

创造存在于"不愿"与"愿意"之间。

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [daʊt] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [mait] [fɪl] -
Yes , and that Doubt Infinitude might fill -
是的 , 和 那 怀疑 无穷大 可能 充满 -

是的，而那无限的怀疑或许会填满——

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [naɪn] ['teɪləz] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ;
It took nine Tailors once to make a Man ;
它 采取 九 裁缝 一次 到 制作 一个 男人 ;

从前，九个裁缝才能缝制一个男人；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [naɪn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
It took nine more to make him pay the Bill .
它 采取 九 更多的 到 制作 他 支付 这 账单 .

又过了九年才让他付清账款。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['pəʊt(ə)nt] [sweɪ]
The Thunderbolts of Heaven's potent Sway
这 雷电 的 天 强效 摇摆

天雷的强大力量

['gæðə(r)] [ænd; ənd] [breɪk] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [kæn; kən] [dɪs'meɪ]
Gather and break , but never can dismay
收集 和 休息 , 但 绝不 能 沮丧

聚集又破碎，但永远无法令人沮丧

[wen] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [rɪ'zɪstlɪs] [miːts] ,
When Indestructible Resistless meets ,
什么时候 坚不可摧 无力抵抗 满足 ,

当坚不可摧、势不可挡的人相遇时，

[ðə; ði] [pliːz] [rɪ'mɪt] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['kænɒt] [peɪ] .
The Please Remit confronts the Cannot Pay .
这 请 汇 面对 这 不能 支付 .

“请汇款”与“无法支付”对峙。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ænd; ənd] [truː] [æz; əz][stɑː(r)][ænd; ənd][stɑː(r)] [pə'sjuː] [ðeə(r)] [kɔːs]
And true as Star and Star pursue their Course
和 真的 作为 星星 和 星星 追求 他们的 课程

正如星辰和星辰继续它们的航程一样，它们也确实如此。

[mʌst; məst]['ræptʃə(r)] [krʌm] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] :
Must Rapture crumb to Ashes of Remorse :
必须 狂喜 屑 到 灰烬 的 悔恨 :

狂喜必须崩塌成悔恨的灰烬吗?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [rɪt]
How many a Marriage License that is writ
如何 许多 一个 婚姻 执照 那 是 写

有多少份结婚许可证是写出来的?

[hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [pə'mɪt] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] !
Has proved a legal Permit to Divorce !
有 已证实 一个 合法的 允许 到 离婚 !

已证明是合法的离婚许可！

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
Myself when young did eagerly frequent
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [klʌb]
A Woman's Club
一个 女性的 俱乐部

妇女俱乐部

[ænd; ənd]
and
和

和

[hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
heard great Argument
听到 伟大的 争论

听到了精彩的论点

[ɒv; əv]['kreɪzi] [kʌlts] [ænd; ənd] [kriːdz] ; [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]
Of crazy Cults and Creeds ; but evermore
的 疯狂的 邪教 和 信条 ; 但 越来越

疯狂的邪教和信条；但越来越多

- [twɒz] [baɪ] [mʌtʃ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃnz] [rent] .
' Twas by much Gossip of the Fashions rent .
- 那是 经过 很多 闲话 的 这 时尚 租 .

这是时尚界流言蜚语中的租金。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd][ai] [səʊ] ,
In them the Seed of Wisdom did I sow ,
在 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我在他们心中播下了智慧的种子，

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .
Speaking of Things a Woman ought to know .
请讲 的 事物 一个 女士 应该 到 知道 .

说到女人应该知道的事情。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [j'iəz] [wɪð] ['ɪbsən] [spent] , " [ai] [sed] ,
" Better than Years with Ibsen spent , " I said ,
" 更好的 比 年 和 易卜生 花费 , " 我 说 ,

“比和易卜生一起度过的那些年要好得多，”我说。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frend] , [boʊkɑ:sʃi:oʊ] .
" One Evening with my Friend , Boccacio .
" 一 晚上 和 我的 朋友 , 薄伽丘 .

《与朋友薄伽丘共度的一个夜晚》。

" [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
" XXXVII
" xxxvii

“XXXVII

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [bɑ:d] [hu:] [stru:] - ['deɪziz]
And that same Bard who strews rhythmatic Daisies
和 那 相同的 诗人 WHO 散落 - 雏菊

还有那位吟游诗人，他散播着节奏鲜明的雏菊

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hɑ:t] [dɪ'skri:tli] [kreiz] ,
And many a Female Heart discreetly crazes ,
和 许多 一个 女性 心 谨慎地 热潮 ,

许多女性的心都在暗暗地为之疯狂，

[si:k] [hɪm] [nɒt] [aʊt] , [feə(r)] [meɪd] , [fɔ:(r); fə(r)]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]
Seek him not out , fair Maid , for oftentimes
寻找 他 不是 出去 , 公平的 女佣 , 为了 经常

美丽的少女，不要去寻找他，因为很多时候

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['vɑ:stli]['bɔ:ldə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] .
His Head is vastly Balder than his Phrases .
他的 头 是 非常 巴尔德 比 他的 短语 .

他的头比他的言辞要秃得多。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔ:təkræt]
Upon the Book of Time the Autocrat
之上 这 书 的 时间 这 独裁者

在时间之书上，独裁者

[hæz; həz] [rɪt] [ɪn] [stɑːz] [ðə; ði]['faɪəri]['ɪdem] [stæt] ,
Has writ in Stars the fiery Idem Stat ,
有 写 在 星星 这 火热 同上 统计数据 ,
星辰中已刻下炽热的同义状态，

['letəd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['læmbənt] [sʌnz] -
Lettered the Riddle in the Lambent Suns -
字母 这 谜语 在 这 光亮 太阳队 -
在炽热的太阳中写下谜语 -

['rɑːðə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðæt] .
rather write than read a Book like that .
相当 写 比 读 一个 书 喜欢 那 .
宁愿写这样的书也不愿读这样的书。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix
XXXIX

['betə(r)][ə; eɪ]['miːgə(r)] [təʊm] [tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [siːd]
Better a meager Tome to sow the Seed
更好的 一个 微薄 大部头书 到 母猪 这 种子
一本简略的书籍，不如用来播下种子。

[ɒv; əv] ['erənt] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fænsiz] ['læntən] [fiːd] ;
Of errant Thought and Fancy's Lantern feed ;
的 错误的 想法 和 精致的 灯笼 喂养 ;
迷乱的思绪和幻想的灯笼喂养；

['betə(r)][ə; eɪ] ['peni] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk]
Better a Penny Dreadful than the Book
更好的 一个 一分钱 可怕 比 这 书
与其读那本书，不如读一本廉价小说。

[ðæt] [sendz] [juː; jʊ]['ɪntuː]['slʌmbə(r)] [wen] [juː; jʊ] [riːd] .
That sends you into Slumber when you read .
那 发送 你 进入 睡眠 什么时候 你 读 .
那样读书会让你昏昏欲睡。

[ˌeks 'el]
XL
XL
XL

[ænd; ənd]['betə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðiːz] - [θɪŋz]
And better still than these gorglorious Things
和 更好的 仍然 比 这些 - 事物
比这些华丽的东西还要好。

[ðə; ði]['braɪərz] ['greɪʃəs] ['nɑːkəˌtiːn] [ðæt] [klɪŋz]
The Briar's gracious Narcotine that clings
这 荆棘 亲切 纳可汀 那 黏附
荆棘的恩惠麻醉剂紧紧依附

[tuː; tə][maɪ][æm'brəʊziəl] ['templz] [tɪl] [ai][weə(r)]
To my ambrosial Temples till I wear
到 我的 甘露 寺庙 直到 我 穿
直到我穿戴，我那神圣的圣殿

[ə; eɪ]['heɪləʊ] - [kraʊn] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] ['vɔːteks] [rɪŋz] .
A Halo - crown of vapoured Vortex Rings .
一个 光环 - 王冠 的 蒸发 涡流 戒指 .
一圈由蒸发涡环构成的光环状冠冕。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[və'dʒɪniə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [paɪps] [swi:t] ['tʃærəti] ,
Virginia for the Pipe's sweet Charity ,
弗吉尼亚州 为了 这 管道的 甜的 慈善 ,

弗吉尼亚为烟斗的甜蜜慈善而努力，

[hə'vænə][fɔ:(r); fə(r)][sɪg'ɑ:z] [tu:; tə] ['sɒləs] [ˌem 'i:] ,
Havana for Cigars to solace me ,
哈瓦那 为了 雪茄 到 慰藉 我 ,

哈瓦那雪茄让我感到慰藉，

[ænd; ənd] ['tɜ:ki] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trænziənt] [ˌsɪgə'ret] -
And Turkey for the transient Cigarette -
和 火鸡 为了 这 瞬态 卷烟 -

而土耳其则为短暂的香烟——

[wɒz; wəz][ɔ:l][ai] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][maɪ] [dʒi'ɒgrəfi] .
Was all I learned of my Geography .
曾是 全部 我 学习 的 我的 地理 .

这就是我地理课上学到的全部内容。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[sɪg'ɑ:z] [ai] [pʌf] [dɪ'vaʊtli] [wen] [ai] [meɪ] ,
Cigars I puff devoutly when I May ,
雪茄 我 噗 虔诚地 什么时候 我 可能 ,

五月份的时候，我会虔诚地抽雪茄。

[ænd; ənd] [wen] [ai][kæn; kən][ðə; ði][paɪp] , [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
And when I Can the Pipe , another Day ,
和 什么时候 我 能 这 管道 , 其他 天 ,

而当我再次拿起烟斗时，又是另一天了。

[ænd; ənd] [wen] [ai][mʌst; məst][ai] [braʊz] [ɒn] ['sɪgəret] -
And when I Must I browse on Cigarettes -
和 什么时候 我 必须 我 浏览 在 香烟 -

如果实在没办法，我就浏览一下香烟网站——

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [teɪk] [ðə; ði] [stʌbz] [ə'weɪ] !
Then , as you love me , take the Stubs away !
然后 , 作为 你 爱 我 , 拿 这 存根 离开 !

然后，既然你爱我，就把票根拿走吧！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[weɪst] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [wi:d] , [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [tu:] [fju:]
Waste not your Weed , the Leaves are all too few
浪费 不是 你的 杂草 , 这 树叶 是 全部 也 很少

别浪费你的大麻，叶子太少了。

[ɪts] ['nektə(r)][tu:; tə] [dɪ'faɪl] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [du:; də] -
It's Nectar to defile as Others do -
它是 花蜜 到 亵渎 作为 其他的 做 -

这是甘露，可以像其他人那样玷污它——

[ɑː] , [ʃʌn] [ðə; ði]['sɒlɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [plʌg]
Ah , shun the Solecism and the Plug
啊 , 回避 这 谬误 和 这 插头

啊，避开语法错误和插头

[fɔː(r); fə(r)]['kæt(ə)l] - [kɪŋz] [ænd; ənd] ['stiːvidɔːz] [tuː; tə] [tʃuː] .
For Cattle - Kings and Stevedores to chew .
为了 牛 - 国王 和 码头工人 到 嚼 .

供牛王和码头工人咀嚼。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [twɒz] ['grɑːntɪd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː]
Once in a Dream ' twas granted unto me
一次 在 一个 梦 - 那是 的确 到 我

我曾在梦中得到过这样的恩赐。

[ðə; ði]['əʊpən] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə] [siː] ,
The open Gates of Paradise to see ,
这 打开 盖茨 的 天堂 到 看 ,

敞开的天堂之门等着我们去发现，

[waɪl] [ɪzræfəl] [laʊd] ['tʃɑːntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] ,
While Israfel loud chanted from the Void ,
尽管 伊斯拉菲尔 大声 吟诵 从 这 空白 ,

当伊斯拉菲尔从虚空中高声吟唱时，

" [ðɪs] ['vɪʒn] ['kɒmz] [ɒv; əv][paɪ] ; [nɒt]['paɪəti] !
" This Vision comes of Pie ; not Piety !
" 这 想象 来 的 馅饼 ; 不是 虔诚 !

“这种愿景源于馅饼，而不是虔诚！”

" [ˌɛksˌɛl'viː]
" XLV
" xlv

“XLV

, [sməʊk] [maɪ]['æmbə(r)][paɪp] [ə'waɪl]
Belovèd , smoke my amber Pipe awhile
心爱 , 抽烟 我的 琥珀色 管道 一会儿

亲爱的，请抽一会儿我的琥珀烟斗吧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [bəʊl] [nɑː'kɒtɪk][dʒɔɪz] [bɪ'gaɪl] ,
And from its Bowl narcotic Joys beguile ,
和 从 它是 碗 麻醉剂 喜悦 欺骗 ,

而从它的碗中，麻醉般的快乐令人陶醉，

[sʌk] ['liːθi] [frɒm; frəm][ɪts] [stem] - [wɒt] [ðəʊ] [ai] [treɪs]
Suck Lethe from its Stem - what though I trace
吸 忘川 从 它是 干 - 什么 尽管 我 痕迹

从茎干中吸取忘川河水——尽管我追踪着什么

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['griːnɪʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][smaɪl] ?
A certain greenish Pallour in your Smile ?
一个 肯定 绿绿色 面色苍白 在 你的 微笑 ?

你的笑容中是否透着一丝淡淡的绿色？

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[streɪndʒ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] , [ɒft] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒlə(r)] ['kləʊkɪŋ]
Strange is it not that , oft her Dolour cloaking
奇怪的 是 它 不是 那 , 经常 她 颜色 隐形
奇怪的是，她常常披着悲伤的斗篷。

[ɪn] ['hʌrid] [pʌfs] [wɪð] ['nɒnʃələns] [prə'vəʊkɪŋ] ,
In hurried Puffs with Nonchalance provoking ,
在 慌忙 泡芙 和 漫不经心 挑衅 ,
在匆忙的喘息声中，带着漫不经心的挑衅，

[nəʊ]['wʊmən] [riːdz] [ðæt] [əpɒ'dɪktɪk] [əʊd]
No woman reads that apodictic Ode
不 女士 阅读 那 绝对的 颂
没有女人会读那首断言式的颂歌

" [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [jʊr; jər] ['sməʊkɪŋ] ?
" How to be Happy Even Though You're Smoking ?
" 如何 到 是 快乐的 甚至 尽管 你是 吸烟 ?
即使吸烟也能快乐?

" [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
" XLVII
" xlvii
"XLVII

[lʊk] [nɒt][səʊ][waɪld] , [ðə; ði] [fɪt] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] -
Look not so wild , the Fit will pass away -
看 不是 所以 荒野 , 这 合身 将要 经过 离开 -
别那么狂野，Fit 终会消逝——

[nəʊ] - ['æŋgwɪʃ] [tʃuːz] [lɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] ,
No barbèd Anguish chooses long to stay ,
不 - 痛苦 选择 长的 到 停留 ,
没有哪种痛苦会选择长久停留，

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][paɪp][ɪz] ['frendʃɪp]
And only in the Pipe is Friendship
和 仅有的 在 这 管道 是 友谊
友谊只存在于烟斗之中

[faʊnd] [ðæt] ['wæksɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
found That waxes Strong and Stronger day by day .
成立 那 蜡 强的 和 更强 天 经过 天 .
发现它一天比一天更坚固。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii
第四十八

[kʌm] , [rest] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪf] [ɜːθ] ['rəʊtətɪv] [siːm]
Come , rest your Head if Earth rotative seems
来 , 休息 你的 头 如果 地球 旋转 似乎
来吧，如果地球自转让你感到不适，就休息一下吧。

[ænd; ənd] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [lɪdz] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['or] ['weɪkfl] [gliːmz] -
And close your Lids from these o'er wakeful Gleams -
和 关闭 你的 盖子 从 这些 超过 清醒 闪光 -
闭上你的双眼，远离这些令人难以入眠的闪光——

[ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pælət] [krɪndʒ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃrɪŋk]
Although your Palate cringe you shall not shrink
虽然 你的 味蕾 尴尬 你 将 不是 收缩
即使你的味蕾感到不适，你也绝不能退缩。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [driːmz] .
Within the Kitchen of the House of Dreams .
之内 这 厨房 的 这 房子 的 梦想 .

在梦想之屋的厨房里。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

['mɜːrkli] [ai] [mjuːz] [ɒn] [ðæt] [træn'sendənt] [steɪt]
Murkly I muse on that transcendent State
浑浊的 我 沉思 在 那 超凡脱俗 状态

我朦胧地沉思着那超凡脱俗的状态

[weə(r)] [ɔːl] [maɪ] [pɑːst, pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [weɪt] -
Where all my Pasts within the Future wait -
在哪里 全部 我的 过去 之内 这 未来 等待 -

我的所有过去都在未来等待着我——

[ɪf] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)nli] ['mærɪdʒz] [ˌeɪ 'em] [mɑːkt] ,
If I for Heavenly Marriages am marked ,
如果 我 为了 天上 婚姻 是 标记 ,

如果我被选中参加天国婚姻，

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [tɜːk] [aɪl] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [geɪt] !
Oh what a Turk I'll be beyond the Gate !
哦 什么 一个 土耳其人 患病的 是 超过 这 门 !

哦，我将成为门后的土耳其人！

[el]
L
L

L

['mɪni] [ænd; ənd] [mɔːd] [ə'krɒs] [maɪ] [flaɪt] [wɪl] [wɪŋ] ,
Minnie and Maud across my Flight will wing ,
米妮 和 莫德 穿过 我的 航班 将要 翼 ,

米妮和莫德将飞越我的航线，

['bɜːdi] [ænd; ənd] [bes] [ænd; ənd] ['gwendəlɪn] [wɪl] [brɪŋ]
Birdie and Bess and Gwendolyn will bring
小鸟 和 贝丝 和 格温多琳 将要 带来

Birdie、Bess 和 Gwendolyn 将带来

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [pɑːst, pæst] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ,
A Score of Other Pasts and make a Scene ,
一个 分数 的 其他 过去 和 制作 一个 场景 ,

十几段其他的过去，并制造了一场闹剧，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɪm'bærəsɪŋ] .
To say the Least , a Bit Embarrassing .
到 说 这 至少 , 一个 少量 尴尬的 .

说得委婉点，有点尴尬。

[liː]
LI
李

李

[sʌm; səm] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒæbərɪŋ] [ɪn] [hel] ,
Some I have known are jabbering in Hell ,
一些 我 有 已知 是 喋喋不休 在 地狱 ,

我认识的一些人正在地狱里胡言乱语，

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] ['hɛvənz] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə] [dwel] ;
Others have passed in Heaven's Reward to dwell ;
其他的 有 通过了 在 天 报酬 到 住 ;

其他人则已升入天堂，安享永生；

[səʊ] , [wen] [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [flit] , [mʌst; məst] [ai] [faɪnd]
So , when my Soul has flitted , must I find
所以 , 什么时候 我的 灵魂 有 飞掠 , 必须 我 寻找

所以，当我的灵魂飘荡之后，我是否必须找到

[ðə; ði] [seɪm] [blænd] [bɔːrz] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [tel] .
The same bland Bores , the same old Tales to tell .
这 相同的 平淡 无聊 , 这 相同的 老的 故事 到 告诉 .

还是那些乏味无趣的人，还是那些老掉牙的故事。

[liː]
LII
lii

第五十二届

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'niːθ] [huːz] ['væmpaɪə(r)] [tuːθ]
There is the Thought beneath whose vampire Tooth
那里 是 这 想法 下面 谁 吸血鬼 齿

在吸血鬼之牙之下，隐藏着一个念头。

[ðə; ði] [səʊl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'siːmli] [suːθ] :
The Soul outshrieks at such unseemly Sooth :
这 灵魂 尖叫声 在 这样的 不体面的 舒缓 :

灵魂对这种不雅的慰藉发出震耳欲聋的尖叫：

[ðə; ði] ['sɒləm] [bɔː(r)] [stɪl] [weɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] -
The Solemn Bore still waits beyond the Grave -
这 庄严 钻孔 仍然 等待 超过 这 严重 -

庄严的沉睡仍在坟墓之后等待着——

[ɑː] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌn'daɪɪŋ] [juːθ] !
Ah , let me stay and taste undying Youth !
啊 , 让 我 停留 和 品尝 不朽 青年 !

啊，让我留下来品尝永不凋零的青春吧！

[liː]
LIII
liii

LIII

['ɪntuː] [sʌm; səm] ['siːkrət] , ['maɪgrənt] [relm] [wɪ'ðaʊt] ,
Into some secret , migrant Realm without ,
进入 一些 秘密 , 移民 领域 没有 ,

进入某个秘密的、没有移民的领域，

[baɪ] [ðə; ði] [dʌn] [kləʊk] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ræpt] [ə'baʊt] ,
By the dun Cloak of Darkness wrapped about ,
经过 这 逼债 披风 的 黑暗 包装 关于 ,

被黑暗的暗影斗篷包裹着，

[ɔː(r)] [baɪ] [rɪŋd] ['sætərnz] [swɜːl] [ðaʊ] [biː; bi] [hɪd]
Or by ringed Saturn's Swirl thou may'st be hid
或者 经过 环状 土星的 漩涡 你 五月 是 隐藏

或者，你可以藏身于土星环的漩涡之中。

[ɪn] [veɪn] : [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [bɔː(r)] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
In vain : be sure the Bore will find you out .
在 徒劳 : 是 当然 这 钻孔 将要 寻找 你 出去 .

徒劳无功：你等着瞧吧，钻头怪迟早会发现你的。

[lɪv]
LIV
生活

LIV

[wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ai] [seɪ] ,
Were't not a shame , were't not a shame I say ,
不是 不是 一个 耻辱 , 不是 不是 一个 耻辱 我 说 ,

这并不丢人，我说，这并不丢人。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɒri] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [kleɪ]
That in this sorry Brotherhood of Clay
那 在 这 对不起 兄弟情 的 黏土

在这可悲的泥土兄弟会中

[nəʊ] [nɛkrəmæns] [ðə; ði] ['fɪltə(r)] [kæn; kən] [dɪ'stɪl]
No Necromance the Philtre can distil
不 死灵术 这 灵药 能 蒸馏

灵药无法蒸馏任何死灵术。

[tuː; tə] [kiːp] [məs'kiːtəʊz] , [deθ] [ænd; ənd] [bɔːrz] [ə'weɪ] ?
To keep Mosquitoes , Death and Bores away ?
到 保持 蚊子 , 死亡 和 无聊 离开 ?

远离蚊子、死亡和蛀虫?

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[ɔː(r)] ['saʊθli] [meɪ] [ai] [raɪd] [ɔː(r)] [wɔːk]
Northly or Southly may I ride or walk
北 或者 南 可能 我 骑 或者 走

我可以骑车还是步行往北走或往南走

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [kræg] [ɔː(r)] ['fɹɒndɪd] [stɔːk] ,
Beneath the glacial Crag or fronded Stalk ,
下面 这 冰川 岩 或者 有叶的 茎 ,

在冰川峭壁或叶状茎秆下方，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['spektə(r)] ['dʒibə] [ɪn] [maɪ] [ɪəz]
But still the Spectre gibbers in my Ears
但 仍然 这 幽灵 胡言乱语 在 我的 耳朵

但幽灵的低语声依然在我耳边回响

[ænd; ənd] [draun] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [tɔːk] .
And drowns my Spirits in a Sea of Talk .
和 溺水 我的 烈酒 在 一个 海 的 讲话 .

让我的灵魂淹没在喋喋不休的话语海洋中。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[ðə; ði] [naʊn] [ænd; ənd] [vɜːb] [hiː; hi] ['skætə] [wɪ'ðaʊt] [end]
The Noun and Verb he scatters without End
这 名词 和 动词 他 散布 没有 结尾

名词和动词他散播无尽的结局

[ænd; ənd] ['ædʒɪktɪvz] [tuː; tə] ['proʊnaʊnz] ['hɒrə(r)] [lend] -
And Adjectives to Pronouns Horror lend -
和 形容词 到 代词 恐怖 借 -

形容词与代词的恐怖借用 -

[ɑː] , ['fjuːmid][paɪp] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)]
Ah , fumid Pipe , I thank you hour by hour
啊 , 烟雾 管道 , 我 感谢 你 小时 经过 小时

啊，烟雾缭绕的管道，我每时每刻都感谢你。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] , [maɪ] [frend] !
That you have never learned to talk , my Friend !
那 你 有 绝不 学习 到 讲话 , 我的 朋友 !

我的朋友，你从未学过说话！

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

['betə(r)][ðə; ði] ['plezəns] - ['briːðɪŋ] [paɪp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Better the pleasaunce - breathing Pipe for me
更好的 这 愉悦 - 呼吸 管道 为了 我

对我来说，呼吸顺畅的管道更好。

[ðæn; ðən] ['lɒdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [mə'nædʒəri]
Than lodgment in that Great Menagerie
比 提交 在 那 伟大的 动物园

比住在那个大动物园里更好

[weə(r)] [bɝdz] [ɒv; əv] ['ɔːriət] ['pluːmɪdʒ] [priːn] [ðeə(r)] [kwɪlz]
Where Birds of aureate Plumage preen their Quills
在哪里 鸟类 的 金酸盐 羽毛 梳妆打扮 他们的 羽毛笔

金色羽毛的鸟儿梳理羽毛的地方

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['laɪənz] [graʊl] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [tiː] .
And Social Lions growl above their Tea .
和 社会的 狮子 咆哮 多于 他们的 茶 .

社交名流们一边喝茶一边咆哮。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[ðə; ði] [tiː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ɪts] [fləʊ]
The Tea , that in the magic of its Flow
这 茶 , 那 在 这 魔法 的 它是 流动

茶，在其流动的魔力中

[ə'nɔint] [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə][wæg][ɒv; əv][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ,
Anoints the Tongue to wag of So - and - So ,
膏抹 这 舌头 到 摇摆 的 所以 - 和 - 所以 ,

使舌头能够谈论某某人，

[tuː; tə]['gæb(ə)l]['gɑːb(ə)ld] ['gærələsnəs] [eə(r)]
To gabble garbled Garrulousness ere
到 数落 混乱 喋喋不休 埃雷

喋喋不休、语无伦次

[juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ] .
You lay the Cup and Saucer down and Go .
你 躺 这 杯子 和 碟子 向下 和 去 .

你放下杯子和碟子，然后走。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
And we that now make Madness in the Room
和 我们 那 现在 制作 疯狂 在 这 房间

而我们现在正在制造房间里的疯狂

[weə(r)] [lɑːst] [wiːks] ['laɪən][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [buːm]
Where last week's Lion had his little Boom
在哪里 最后的 本周 狮子 有 他的 小的 繁荣

上周狮子发出小爆炸的地方

[ɑː'selvz] [mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] ['flætərɪŋ] [dɪn]
Ourselves must go and leave that flattering Din
我们自己 必须 去 和 离开 那 奉承 丁

我们自己必须离开那个奉承我们的迪恩。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bruː] [ə'nʌðə(r)] [tiː] - [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
And let them brew another Tea - for whom ?
和 让 他们 酿造 其他 茶 - 为了 谁 ?

让他们再泡一杯茶——为谁泡?

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kiːp]
They say the Lion and the Ladies keep
他们 说 这 狮子 和 这 女士们 保持

他们说狮子和女士们守着

[ðə; ði] [kɔːt] [weə(r)] ['dʒɒnsn] [dʒest][ænd; ənd][dræŋk] [diːp] ;
The Court where Johnson jested and drank deep ;
这 法庭 在哪里 约翰逊 玩笑 和 喝 深的 ;

约翰逊在法庭上开玩笑、痛饮；

[naʊ] ['maɪnə(r)]['poʊəts]['leɪb(ə)l] [njuː] [sɪg'ɑːz]
Now Minor Poets label new Cigars
现在 次要的 诗人 标签 新的 雪茄

现在，Minor Poets推出了新款雪茄。

[ænd; ənd] [sel] [ðeə(r)] [ˌrepju'teiʃən] ['pɑːsɪŋ] [tʃiːp] .
And sell their Reputations passing cheap .
和 卖 他们的 声誉 通过 便宜的 .

他们贱卖自己的名誉。

[ˌɛl'ɛks'aɪ]
LXI
lxi

LXI

[əʊ] ['fuːzəld] ['poʊɪˌtæstərz] , [fɒgd] [wɪð] [waɪn] ,
O foozled Poetasters , fogged with Wine ,
哦 糊涂了 诗人 , 雾蒙蒙的 和 葡萄酒 ,

哦，被美酒蒙蔽的诗人啊，

[huː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdʒiːz] [bɪd][ðə; ði]['mjuːzɪz] [naɪn] ,
Who to your Orgies bid the Muses Nine ,
WHO 到 你的 狂欢 出价 这 缪斯 九 ,

谁邀请九位缪斯参加你们的狂欢?

[gəʊ][bɪd][ðem; ðəm] , [ðen] , [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [tenθ] ,
Go bid them , then , but leave to me the Tenth ,
去 出价 他们 , 然后 , 但 离开 到 我 这 第十 ,

那你去向他们报价吧，但第十个报价就交给我了。

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['nɪkətiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] !
Whose name is Nicotine , for she is mine !
谁 姓名 是 尼古丁 , 为了 她 是 矿 !

她的名字叫尼古丁，因为她是我的！

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] , [ðæt] ['saɪlənt]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
Peace to the Pipe , that silent Infidel ,
和平 到 这 管道 , 那 沉默的 异教徒 ,

愿烟斗安息，那沉默的异教徒。

[huːz] ['spaɪrəl] - ['twɪstɪd] [kɔɪlz] [dɪ'skreʃn] [spel] !
Whose spiral - twisted Coils Discretion spell !
谁 螺旋 - 扭曲 线圈 审慎 拼写 !

谁的螺旋扭曲线圈的谨慎咒语！

[haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː] [gɪv] ,
How many Kisses has he seen me Give ,
如何 许多 吻 有 他 已见 我 给 ,

他见过我亲吻过多少次?

[haʊ] ['meni] [teɪk] - [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] .
How many Take - and yet he will not Tell .
如何 许多 拿 - 和 然而 他 将要 不是 告诉 .

有多少人拿走了——但他却不肯说。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

['dʌmli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['rəʊzi] - ['tɪntɪd] [blɪs]
Dumbly he saw the rosy - tinted Bliss
默默地 他 锯 这 红润 - 有色 极乐

他呆呆地望着那玫瑰色的幸福。

[wen] - [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [kɪs] ,
When Zamperina kissed her maiden Kiss ,
什么时候 - 亲吻 她 少女 吻 ,

当赞佩里娜吻了她的初吻时，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [bi'trei] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,
Her Innocence betraying in the Cry ,
她 无辜 背叛 在 这 哭 ,

她的纯真在哭泣中暴露无遗，

" [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ?
" Oh , how can you respect me after This ?
" 哦 , 如何 能 你 尊重 我 后 这 ?

“哦，经历了这些，你还能尊重我吗？”

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
" LXIV
" lxiv

“LXIV

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ɔːl] - [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Another Time , all dalliant and slow ,
其他 时间 , 全部 - 和 慢的 ,

另一次，一切都那么轻浮缓慢，

[tuː; tə] [ðəʊz] - [lɪps] [ai] [bendɪd] [ləʊ] ,
To those deluscious Lips I bended low ,
到 那些 - 嘴唇 我 弯曲 低的 ,

我向那虚幻的嘴唇低下头，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [kɪs] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] ,
And at the Second Kiss she only said ,
和 在 这 第二 吻 她 仅有的 说 ,

第二次接吻时，她只说了这么一句：

" [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] ['evri] [gɜːl][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Do you do This to Every Girl you Know ?
" 做 你 做 这 到 每一个 女孩 你 知道 ?

你对你认识的每个女孩都这样做吗？

" [ˌɛl'ɛks'viː]
" LXV
" 六十五

"LXV

['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ['flaʊəri] [kʌp] [ai] [bent] [wʌns][mɔː(r)] ;
Unto that flowery Cup I bent once more ;
到 那 如花 杯子 我 弯曲 一次 更多的 ;

我再次俯身向那只花杯致敬；

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][əb'hɔː(r)] ,
Again she showed no seeming to abhor ,
再次 她 显示 不 似乎 到 痛恨 ,

她再次没有表现出任何厌恶之情。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [kɪs] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɔː(r)] [wɪst]
But at the Third Kiss all she asked or wist
但 在 这 第三 吻 全部 她 问 或者 维斯特

但在第三次吻中，她所求的只有一件事。

[wɒz; wəz] , " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
Was , " Is This all you Come to See me For ?
曾是 , " 是 这 全部 你 来 到 看 我 为了 ?

"你来见我就是为了这个吗？"

" [lks'vaɪ]
" LXVI
" 六十六

"LXVI

[bʌt; bət][wʌn][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][seɪdʒ][ɪn] [ðæt] [kə'res] ,
But One there is more sage in that Caress ,
但 一 那里 是 更多的 圣人 在 那 抚摸 ,

但其中蕴含着更多的智慧，

['reɪzɪŋ] [nəʊ] ['mɔːkɪʃ] ['penənt] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
Raising no mawkish Pennant of Distress ,
提高 不 矫情 三角旗 的 痛苦 ,

没有升起伤感的求救旗帜，

[bʌt; bət] [wen] [ai][tɪp][ðə; ði] - [brɪm]
But when I tip the Osculative Brim
但 什么时候 我 提示 这 - 帽檐

但当我倾斜亲吻边缘时

[ək'septs] [ðə; ði] [kɪs] [ɪn]['saɪlənt] ['θæŋkfulnəs] .
Accepts the Kiss in Silent Thankfulness .
接受 这 吻 在 沉默的 感恩 .

默默地接受这个吻，心中充满感激。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːsk] - ['kɒntent] [ɪz] [hɜːz]
Her Lips no Questions ask - Content is hers
她 嘴唇 不 问题 问 - 内容 是 她的

她的嘴唇无需多问——内容归她所有。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['spɪrɪt] [weiks] [ænd; ənd][stəː] ,
If her Artistic Spirit wakes and stirs ,
如果 她 艺术 精神 醒来 和 搅拌 ,

如果她的艺术灵感觉醒并涌动，

[nɔː(r)] [rek] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rəu'mænsiz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] -
Nor recks of those Romances Heretofore -
也不 雷克 的 那些 浪漫故事 此前 -

也不考虑以往的那些浪漫故事——

[en'geɪdʒmənts] [weə(r)] [ai] [wʌn] [maɪ]['breɪz(ə)n] [spɜːz] .
Engagements where I won my Brazen Spurs .
订婚 在哪里 我 韩元 我的 厚颜无耻 热刺 .

我赢得无畏马刺的那些战役。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[ə; eɪ]['maɪkrəʊb] ['liŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
A Microbe lingers in a Kiss , you say ?
一个 微生物 徘徊不去 在 一个 吻 , 你 说 ?

你说，微生物会残留在吻中？

[jes] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nɪb(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] .
Yes , but he nibbles in a pleasant Way .
是的 , 但 他 小食 在 一个 令人愉快的 方式 .

是的，但他吃东西的方式很讨人喜欢。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn]
Rather than in the Cup and Telephone
相当 比 在 这 杯子 和 电话

而不是在《杯子和电话》中

['betə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [geɪ] .
Better to catch him Kissing and be gay .
更好的 到 抓住 他 接吻 和 是 同性恋 .

最好是撞见他接吻，然后发现自己是同性恋。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LXIX
六十九

第六十九

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] , [huːz] [ɪk'stætɪk] [stʌf]
Enough of Kisses , whose ecstatic Stuff
足够的 的 吻 , 谁 欣喜若狂 东西

够了，吻够了，那些令人欣喜若狂的东西

[in'djuə] [æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] ['flɪkəz] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] ,
Endures an Age and flickers in a Puff ,
持续 一个 年龄 和 闪烁 在 一个 噗 ,

历经岁月洗礼，最终化为乌有。

[ðæt] - [web] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,
That undeservèd Web of foibled Toys ,
那 - 网站 的 有弱点的 玩具 ,

那张不应得的、由缺陷玩具组成的网，

[ɪ'nʌf] - [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?
Enough - of Kisses can there be Enough ?
足够的 - 的 吻 能 那里 是 足够的 ?

够了吗？吻真的够吗?

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[wɒt] , [ðen] , [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['dɪzi] ['haɪts] [prə'faʊnd]
What , then , of Him in dizzy Heights profound
什么 , 然后 , 的 他 在 晕眩的 高度 深刻的

那么，祂在令人眩晕的深渊中又意味着什么呢?

[huː] [skænz] [ðə; ði] [ziːnɪθs] ['kɔnstəleitid] [raʊnd] ?
Who scans the Zenith's constellated Round ?
WHO 扫描 这 Zenith的 星座 圆形的 ?

谁在观测天顶星的圆形星座?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[huː] [gəʊz] [bə'luːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz]
who goes ballooning to the Stars
WHO 去 热气球 到 这 星星

谁会乘热气球去星星?

[tuː] ['ɒf(ə)n] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [treɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .
Too often runs his Trade into the Ground .
也 经常 跑步 他的 贸易 进入 这 地面 .

他经常把自己的生意搞垮。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [lɜːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə; eɪ] [biː] [siː] -
Little we Learn beyond the A B C -
小的 我们 学习 超过 这 一个 B C -

除了ABC之外，我们几乎什么都学不到——

[ɪk'sept] [diː] [iː] [ef] [dʒiː] [eɪtʃ] [ai] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
Except D E F G H I it be ,
除了 D E F G H 我 它 是 ,

除了 DEFGHI 之外，

[ɔː(r)] [dʒeɪ] [keɪ] [el] [em] [en] [əʊ] [piː] [kjuː] [ɑː(r)]
Or J K L M N O P Q R
或者 J K L M N 哦 P 问 拉

或 JKLMNOPQR

[ænd; ənd] [ðen] [es] [tiː] [juː] [viː] ['dʌbljuː] [eks] [waɪ] [zed] .
And then S T U V W X Y Z .
和 然后 S T U V W X 是 Z .

然后是 STUVWXY Z。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
LXXII
七十二

七十二

[ə; eɪ]['səʊlən] ['pɔndə] [tɪl] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt]
A Solon ponders till his Years are great
一个 梭伦 沉思 直到 他的 年 是 伟大的

梭伦沉思至其寿终正寝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam Jr.) 第2/2页

[ɒn] [sweɪ] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv] [steɪt] ,
On Sway of Power and Magnitude of State ,
在 摇摆 的 力量 和 震级 的 状态 ,
论权力的摇摆和国家的规模

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə]
Then in his Age he leaves the Questions to
然后 在 他的 年龄 他 树叶 这 问题 到
然后，在他晚年，他将这些问题留给了别人。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [gɜːl]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
The Wisdom of the Sweet Girl Graduate .
这 智慧 的 这 甜的 女孩 毕业 .
甜美女毕业生的智慧。

[lksk'sɪɪiː]
LXXIII
七十三
七十三

[ðə; ði] ['delfɪk] [ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn][ə'veɪlz][ˌem 'iː][nɒt]
The Delphic Gaberdine avails me not
这 德尔斐 华达呢 可用性 我 不是
德尔斐斜纹软呢对我毫无用处

[wen] [l'ɔːɹəlz] ['festə(r)]['ɪntuː] ['ləʊðli] [rɒt] ,
When Laurels fester into loathly Rot ,
什么时候 月桂树 溃烂 进入 令人厌恶的 腐烂 ,
当桂冠腐烂成令人作呕的腐朽之物时，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːri] [ʃraʊd] [ðə; ði]['pəʊɪt] [stɑːv]
And in his starry Shroud the Poet starves
和 在 他的 繁星 裹尸布 这 诗人 挨饿
诗人在他星光璀璨的裹尸布中挨饿

[waɪl] ['grəʊɪŋ] ['rəʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [lɒt] .
While growing Roses in a Cabbage Lot .
尽管 生长 玫瑰 在 一个 卷心菜 很多 .
在菜地里种玫瑰。

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四
第七十四章

[fə'gɪv] , [jiː; ji] [waɪz] , [ðə; ði] [əʊf] [huː] ['nʌθɪŋ] [nəʊz]
Forgive , ye Wise , the Oaf who nothing knows
原谅 , 是的 明智的 , 这 笨蛋 WHO 没有什么 知道
智者啊，请原谅那一无所知的愚人

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌbəlz] [ðæt] [hiː; hi] [bləʊz] ,
And glories in the Bubbles that he blows ,
和 荣耀 在 这 气泡 那 他 打击 ,
他为自己吹出的泡泡而感到自豪，

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] ['res(ə)l] ['blaɪndli] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
And while you wrestle blindly with the World ,
和 尽管 你 搏斗 盲目地 和 这 世界 ,

当你盲目地与世界搏斗时，

[hiː; hi] ['wɪslz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊz] .
He whistles on his Fingers and his Toes .
他 哨声 在 他的 手指 和 他的 脚趾 .

他用手指和脚趾吹口哨。

['el'eks'eksv'iː]
LXXV
七十五

七十五

[wɒt] [gʊd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɪm'pendɪŋ] [blæk]
What good to dread the Storm's impending Black
什么 好的 到 恐惧 这 暴风雨 即将到来的 黑色的

畏惧风暴即将到来的黑色风暴又有何益?

[wɪð] ['wəʊfʊl][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ænd; ənd] " [ə'læk] ! " -
With woful Ululation and " Alack ! " -
和 糟糕的 泣声 和 " 呜呼 ! " -

伴随着凄厉的哀嚎和"唉！"——

[ðə; ði]['gɑːb(ə)ld]['tenə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sɔː(r)] [dɪ'spaɪt]
The garbled Tenor of a sore Despite
这 混乱 男高音 的 一个 疮 尽管

尽管痛苦，但含糊不清的语调

[kæn; kən]['nevə(r)] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒst] [ʌm'brelə] [bæk] .
Can never bring your lost Umbrella back .
能 绝不 带来 你的 丢失的 伞 后退 .

丢失的雨伞永远无法找回。

[lksks'viː]
LXXVI
七十六

七十六

[səʊ] [wɒt] [ɒv; əv]['siːkrəts] [maʊðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rəʊz] ,
So what of Secrets mouthed beneath the Rose ,
所以 什么 的 秘密 嘴巴 下面 这 玫瑰 ,

那么，玫瑰花下那些悄悄说出口的秘密又该如何解释呢?

['ruːmərəs] ['bædɪnɑːʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] ? -
Rumorous Badinage of These and Those ? -
谣言 玩笑 的 这些 和 那些 ? -

关于这些人和那些人的传闻玩笑? -

[ðə; ði] ['leɪdi] ['lɒdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [flæt] [ˌʌp'steəz]
The Lady Lodger in the Flat upstairs
这 女士 房客 在 这 平坦的 楼上

楼上公寓里的女房客

[nəʊz] [ɔːl][juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] - [ʃiː; ʃi] [nəʊz] - [ʃiː; ʃi] [nəʊz] !
Knows all you do and say - she knows - she knows !
知道 全部 你 做 和 说 - 她 知道 - 她 知道 !

她知道你做的一切，说的一切——她都知道——她都知道！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kævənəs] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][seɪdʒ] ,
She knows , but though her cavernous Ears are sage ,
她 知道 ， 但 尽管 她 洞穴状的 耳朵 是 圣人 ，

她知道，但尽管她那深邃的耳朵充满智慧，

[nɔːt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['fæðəm] [ɒv; əv][wʌn] [g'lɪfɪk] [peɪdʒ] ,
Nought can she fathom of one glyphic Page ,
零 能 她 捉摸 的 一 象形文字 页 ，

她对一页文字的含义一无所知。

[nɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tel] -
Nought from a Woman's Record can she tell -
零 从 一个 女性的 记录 能 她 告诉 -

她从一位女性的记录中什么也看不出来——

[ai] [stɪl] [mʌst; məst] [ges] [æt; ət] - [eɪdʒ] .
I still must guess at Zamperina's Age .
我 仍然 必须 猜测 在 - 年龄 .

我仍然需要猜测赞佩里娜的年龄。

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[taɪm] ['əʊnli] [nəʊz] , [huːz] ['spɪnɪŋ] ['æksiːz] [kweɪk]
Time only knows , whose spinning Axes quake
时间 仅有的 知道 ， 谁 旋转 轴 地震

只有时间才知道，是谁在旋转的轴心震动。

[ðə; ði]['æstrəl] ['tɜːrɪts] [weə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [weɪk]
The astral Turrets where the Patient wake
这 星体 炮塔 在哪里 这 病人 唤醒

病人苏醒的星体塔楼

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] -
To count the Stars and Planets as they pass -
到 数数 这 星星 和 行星 作为 他们 经过 -

数一数掠过的星星和行星——

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] !
Oh , what a Task for one to Undertake !
哦 ， 什么 一个 任务 为了 一 到 承担 ！

哦，这真是一项艰巨的任务！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXIX
七十九

第七十九

[ɑːsk] [nɒt] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['məʊtɪd] [səʊl] [ɒ'stɪə(r)]
Ask not behind my moated Soul austere
问 不是 在后面 我的 护城河 灵魂 简朴

不要问我那被护城河环绕的、清冷的灵魂背后

[wʌn] ['məʊmənt] [ɒn] [maɪ] ['siːkrət] [self] [tuː; tə] [pɪə(r)] -
One Moment on my Secret Self to peer -
一 片刻 在 我的 秘密 自己 到 同伴 -

窥视我内心深处的秘密时刻 -

[ɔːl'redi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðeə(r)]
Already you have seen Sufficient there
已经 你 有 已见 充足的 那里

你已经在那里看到足够了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [steɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
To keep me in a wholesome State of Fear .
到 保持 我 在 一个 健康 状态 的 害怕 .

让我保持一种健康的恐惧状态。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

80

[neɪ] , - , [seɪv] [ðəʊz] ['ægət] [aɪz]
Nay , Zamperina , save those agate Eyes
不 , - , 节省 那些 玛瑙 眼睛

不，赞佩里娜，留着你那双玛瑙般的眼睛吧。

[frɒm; frəm] [ʃruːd] [em'pɪrɪk] [pɑːðz] [weə(r)] ['nɒlɪdʒ] [laɪz] ;
From shrewd empiric Paths where Knowledge lies ;
从 精明 经验 路径 在哪里 知识 谎言 ;

从精明的经验路径中，知识就蕴藏其中；

[θrəʊ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] , [wen] [tuː; tə][juː; jʊ]
Throw Truth to the Unlovely , when to you
扔 真相 到 这 不可爱 , 什么时候 到 你

把真相抛给那些不可爱的人，当你……

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ræʃ] [ʌn'wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .
It were a rash Unwisdom to be Wise .
它 是 一个 皮疹 愚昧 到 是 明智的 .

鲁莽地追求智慧是一种愚蠢的行为。

[lksksk'siː]
LXXXI
81

第八十一章

[əʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] ['raɪzɪz][ænd; ənd][ɪz] [gɒn] ,
Oh , like the Smoke that rises and is gone ,
哦 , 喜欢 这 抽烟 那 上升 和 是 已消失 ,

哦，就像升起又消散的烟雾，

[let] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt] [lɪft] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɔːn]
Let your own Spirit lift from Dawn to Dawn
让 你的 自己的 精神 举起 从 黎明 到 黎明

让你的灵魂从黎明升华到黎明

[ænd; ənd][səʊ] - [ɒn'wiː]
And so bestartle Ennui
和 所以 - 厌倦

于是，厌倦感突然袭来。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst]
that at last
那 在 最后的

最后

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [kwaɪt] [fə'get] [tuː; tə] [jɔːn] !
Even the Grave will quite forget to yawn !
甚至 这 严重 将要 相当 忘记 到 打哈欠 !

就连坟墓都会忘记打哈欠！

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

[æz; əz] ['hʊdɪd] [iːv] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][bɑːrz]
As hooded Eve behind her rosy Bars
作为 连帽的 前夕 在后面 她 红润 酒吧

如同戴着兜帽的夏娃在她玫瑰色的牢笼之后

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] - - [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,
Her soft Kinoon betinkled to the Stars ,
她 柔软的 - - 到 这 星星 ,

她柔和的琴声响彻星空，

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [təbækənəsts] [ai] [keɪm]
Again to the Tobacconist's I came
再次 到 这 烟草商 我 来了

我又去了烟草店。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['stəugi] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .
And stood among the Stogies and Cigars .
和 站立 之中 这 雪茄 和 雪茄 .

他站在雪茄和雪茄中间。

[lksksk'sɪiː]
LXXXIII
83

第八十三章

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [huːz] [sent] [eks'heil][ðə; ði] ['æsfədel] ,
Some were whose Scent exhaled the Asphodel ,
一些 是 谁 香味 呼气 这 水仙 ,

有些人的香气中散发着水仙花的芬芳，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] [sməʊk] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['rəʊziət] [smel] ,
And some whose Smoke gave forth a roseate Smell ,
和 一些 谁 抽烟 给予 前进 一个 玫瑰 闻 ,

还有一些烟雾散发出玫瑰般的香气，

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːdz] [ðæt] [təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [wɪf]
And some poor Weeds that told you at a Whiff
和 一些 贫穷的 杂草 那 讲述 你 在 一个 闻

还有一些可怜的杂草，一闻就告诉你了。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [nɒt] [sel] .
How they were made to Give Away , not Sell .
如何 他们 是 制成 到 给 离开 , 不是 卖 .

它们的设计初衷是赠送而非出售。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]
LXXXIV
84

第八十四章

[wʌn] [sed] , " [ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ]['waɪzə(r)] [lɔː] [rɪ'vəʊk]
One said , " And can no wiser Law revoke
一 说 , " 和 能 不 更明智 法律 撤销

有人说："再明智的法律也能撤销……"

[ðə; ði]['iːdɪkt] [ðæt] ['fɔːr'destɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sməʊk] ,
The Edict that foredestined me to Smoke ,
这 法令 那 命中注定 我 到 抽烟 ,

注定我吸烟的法令，

[maɪ] [stʌmp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['baɪwɜːd][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ? -
My stump to be a Byword and a Jest ? -
我的 树桩 到 是 一个 代词 和 一个 笑话 ? -

我的树桩会成为一句谚语和一个笑话吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][dʒest][ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒəʊk] .
But if a Jest I fail to see the Joke .
但 如果 一个 笑话 我 失败 到 看 这 开玩笑 .
但如果这是一个玩笑，我就看不出其中的笑点。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]
" LXXXV
" 85
“LXXXV

[ə; eɪ]['sekənd] [m'ɜːməd] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi] [mait] [lɜːn]
A Second murmured , " Surely we might learn
一个 第二 低声说道 , " 一定 我们 可能 学习
第二个人低声说道：“我们肯定能学到一些东西。”

[sʌm; səm] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ænədaɪn] [tuː; tə] [bɜːn] ,
Some undiminished Anodyne to burn ,
一些 未减损 镇痛剂 到 烧伤 ,
一些未减量的止痛药可以燃烧，

[fɔː(r); fə(r)] [nɛə] [ə; eɪ]['sməʊkə(r)] [pʌft] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)]
For ne'er a Smoker puffed a good Cigar
为了 从未 一个 吸烟者 膨胀的 一个 好的 雪茄
从来没有哪个烟民抽过好雪茄

[bʌt; bət] [wɪʃt] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [rɪ'tɜːn] .
But wished Another Like It might return .
但 希望 其他 喜欢 它 可能 返回 .
但希望《Another Like It》能够回归。

" -
" LXXXVI
" -
“LXXXVI

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['saɪləns] [speɪk]
After a momentary Silence spake
后 一个 瞬间 沉默 说
短暂的沉默之后，他开口说话了。

[ə; eɪ]['stoʊgi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtsˌbɜːrg] [meɪk] ;
A Stogie of a bileful Pittsburg make ;
一个 雪茄 的 一个 胆汁 匹兹堡 制作 ;
一根产自匹兹堡、味道极其糟糕的雪茄；

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [pʌfs] [maɪ] ['ræpɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][end]
" The One who puffs my Wrappings to the End
" 这 一 WHO 泡芙 我的 包装 到 这 结尾
“那位将我的包裹吹到尽头的人”

[wɪl] ['nevə(r)][ɑːsk][maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [ə'weɪk] .
Will never ask my Memory to awake .
将要 绝不 问 我的 记忆 到 醒 .
我永远不会请求唤醒我的记忆。

" [lksksks'vɪiː]
" LXXXVII
" 87
“LXXXVII

[ðen] [speɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'telə] ['faɪnli] [rəʊld] ,
Then spake a Panatela finely rolled ,
然后 说 一个 帕纳特拉 精细地 滚动 ,
然后，帕纳特拉细细地滚了起来，说道：

" [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪəri] [duːm] [ai][mʌst; məst][biː; bi][səʊld] ,
" If to a fiery Doom I must be sold ,
" 如果 到 一个 火热 厄运 我 必须 是 卖 ,

“如果我注定要被卖给烈焰末日，

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] ['hæpi] [feɪt] [tuː; tə][faɪnd]
Then let it be my happy Fate to find
然后 让 它 是 我的 快乐的 命运 到 寻找

那么，就让找到它成为我幸福的命运吧。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] [maʊθ] [huːz] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] .
A high - born Mouth whose Teeth are filled with Gold .
一个 高的 - 出生 嘴 谁 牙齿 是 已填 和 金子 .

一张高贵的嘴，牙齿里镶满了黄金。

" [lksvɪːi]
" LXXXVIII
" 88

“LXXXVIII

[æn; ən] ['ɔːbən] [wiːd] [ʌp'rəʊz] [æz; əz][wʌn] [sə'praɪzd] .
An auburn Weed uprose as one surprised .
一个 奥本 杂草 玫瑰 作为 一 惊讶 .

一株赤褐色的杂草出人意料地冒了出来。

" [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːrtərz] [deθ] [ai][səʊ][ˌeɪ 'em] [praɪzd] ,
" If for a Martyr's Death I so am prized ,
" 如果 为了 一个 殉道者的 死亡 我 所以 是 珍贵的 ,

“如果我因殉道而获此殊荣，

[meɪ] [nɒt][maɪ] ['hæləʊd] ['æʃɪz] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd]
May not my hallowed Ashes be preserved
可能 不是 我的 神圣的 灰烬 是 保存完好

愿我的圣骨灰得以保存

[ðæt] [seɪnt] [sɪ'gɑː(r)][ai] [meɪ] [biː; bi]['kænənaiz] ?
That Saint Cigar I may be canonized ?
那 圣 雪茄 我 可能 是 已封圣 ?

那位圣雪茄一世可能会被封圣？

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" LXXXIX
" 89

“LXXXIX

" [wel] , " [m'ɜːməd] [wʌn] , " [wen] [ɪn][maɪ]['æʃ(ə)n] [ʃraʊd]
" Well , " murmured One , " when in my ashen Shroud
" 出色地 , " 低声说道 一 , " 什么时候 在 我的 铁青 裹尸布

“嗯，”一低声说道，“当我身披灰烬裹尸布时。”

[maɪ] [stʌmp] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [kraʊd] ,
My Stump descends to meet the shrieking Crowd ,
我的 树桩 下降 到 见面 这 尖叫 人群 ,

我的残肢走下地面，迎接尖叫的人群。

[ai] [jet] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [hel]
I yet may know that in the Fire of Hell
我 然而 可能 知道 那 在 这 火 的 地狱

我或许会在地狱之火中得知这一点

[ðeə(r)] [stændz][nəʊ]['plækɑːd] , - ['sməʊkɪŋ] [nɒt] [ə'laʊd] . -
There stands no Placard , ' Smoking Not Allowed . '
那里 站立 不 标语牌 , - 吸烟 不是 允许 . -

这里没有“禁止吸烟”的标牌。

" [ˌɛks'siː]
" XC
" XC

XC

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] ['kɔːvaɪn] ['klætə(r)] [stɪl] [ɪn'djʊəd]
And while this corvine Clatter still endured
和 尽管 这 鸦胆 哒 仍然 忍受

而这只乌鸦的嘎嘎声依然持续着

[ə; eɪ]['læmbənt] [fleɪm] , [baɪ]['freɪgrənt] ['prɒmɪs] [l'ɔːd] ,
A lambent Flame , by fragrant Promise lured ,
一个 光亮 火焰 , 经过 香 承诺 诱饵 ,

芬芳的承诺，引燃了炽热的火焰。

[krept] [ɪn] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [kraɪd] [ə'meɪn] ,
Crept in , as all the Inmates cried amain ,
悄悄地爬 在 , 作为 全部 这 囚犯 哭 主 ,

悄悄溜了进来，所有囚犯都发出了一声惨叫。

" [ðə; ði] [ʃɑːps] [ə'faɪə(r)]
" The Shop's afire
" 这 商店的 着火

商店着火了

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌʌnɪn'ʃʊəd; ˌʌnɪn'ʃɔːd] !
and we are Uninsured !
和 我们 是 没有保险 !

我们没有保险!

" [ˌɛksˌsiː'aɪ]
" XCI
" xci

XCI

[ə'raɪz] , [ðen] , - , [deɪ] [grəuz] [əʊld] ,
Arise , then , Zamperina , Day grows old ,
出现 , 然后 , - , 天 生长 老的 ,

起来吧，赞佩里娜，白昼已逝。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [paɪps] [hɪz; ɪz] ['sʌndəd] [fl'ɒks] [tuː; tə][fəʊld] ,
The Shepherd pipes his sundered Flocks to Fold ,
这 牧羊人 管道 他的 分离 群 到 折叠 ,

牧羊人吹着笛子，将分散的羊群召回羊圈。

[jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənts] [kweɪl] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] ,
Your Garments quail and ripple in the Chill ,
你的 服装 鹌鹑 和 波纹 在 这 寒意 ,

你的衣物在寒风中瑟瑟发抖，泛起涟漪。

[jɔː(r); jə(r)]['peɪgən] [nəʊz] [ɪm'pɜːpəl; em'pɜːpəl] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .
Your pagan Nose empurples with the Cold .
你的 异教徒 鼻子 紫色 和 这 寒冷的 .

你的异教徒鼻子因寒冷而泛紫。

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[ðə; ði] [haʊ] [ɪz] ['swɪftli] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wen] ,
The How is swiftly mingling with the When ,
这 如何 是 迅速地 混杂 和 这 什么时候 ,

“如何做”与“何时做”正在迅速融合，

[ðə; ði] [wɒt] [dɪ'skraɪbz] [ɪts] ['ɔːrbɪts] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen]
The What describes its Orbit's round , and then
这 什么 描述 它是 轨道 圆形的 , 和 然后

它描述了其轨道的圆形，然后

[ɒv; əv] [waɪ] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [nɔː(r)] [maɪt] [nɔː(r)] [məʊt] [dɪ'leɪz]
Of Why or Which nor Mite nor Mote delays
的 为什么 或者 哪个 也不 螨虫 也不 尘埃 延误

为什么或哪个，无论是微尘还是微粒，都会延迟

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [get] [mɪkst] [ʌp] [ə'gen] .
To fall in Line and get mixed up again .
到 落下 在 线 和 得到 混合 向上 再次 .

循规蹈矩，结果又搞混了。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ]
XCIII
93

93

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [hiːd] [ðæt] [ˌelɪ'mentl] [wɜːl]
I must not heed that elemental Whirl
我 必须 不是 注意 那 元素 旋转

我绝不能理会那元素漩涡

[weə(r)] [ɑːk] [ɒn] [ɑːk] [ðə; ði] - ['plænɪts] [swɜːl] -
Where Arc on Arc the trainèd Planets swirl -
在哪里 弧 在 弧 这 - 行星 漩涡 -

在弧上，训练有素的行星旋转——

[ðə; ði] [ˌæstrə'nɒmɪk] ['mɑrvlz] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɑːm]
The Astronomic Marvels have no charm
这 天文 奇迹 有 不 魅力

天文奇观毫无魅力

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [wɔːks] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɜːl] .
For him who walks the Gloaming with his Girl .
为了 他 WHO 散步 这 黄昏 和 他的 女孩 .

献给与爱人漫步暮色之人。

-
XCIV
-

94

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [hæz; həz] [hɑːsp] [hɪz; ɪz] [dɔːz] ,
The Keeper of the Sky has hasped his Doors ,
这 守门员 的 这 天空 有 哈普德 他的 门 ,

天空守护者已锁上他的大门，

[fər'get] - [ə'kjuːmjələtɪv] [rɔːrz] ,
Forgetting Zal's accumulative Roars ,
遗忘 - 累计 咆哮 ,

忘记扎尔不断累积的咆哮吧，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð] [naɪts] [ɪ'lɪksə(r)] , [prəʊn] [hiː; hi] [laɪz]
And drunk with Night's Elixir , prone he lies
和 醉 和 夜晚 灵药 , 易于 他 谎言

他喝醉了夜之灵药，俯卧着

[ɪn] [wɔːp] [ɒv; əv] ['driːmləs] [sliːp] - [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv] [snɔːz] .
In Warp of dreamless Sleep - and Woof of Snores .
在 经 的 无梦 睡觉 - 和 纬 的 打鼾 .

在无梦睡眠的扭曲中——以及鼾声的咆哮中。

[ˌɛksˌsiː'viː]
XCV
xcv

XCV

[səʊ][mʌst; məst][ai] [ðəʊz] - ['ekəʊz] [wuː]
So must I those soporic Echoes woo
所以 必须 我 那些 - 回声 哇
所以，我也必须去求那些昏昏欲睡的回声。

[wen] , [ɔːl][maɪ] [ˌɪntə'mɪtənt] - [θruː] ,
When , all my intermittent Joyaunce through ,
什么时候 , 全部 我的 间歇性的 - 通过 ,
当我的所有断断续续的快乐都过去的时候，

[iːtʃ] [θrɪl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - , [æz; əz][ai] [nəʊ]
Each Thrill must be a Threnod , as I know
每个 刺激 必须 是 一个 - , 作为 我 知道
我知道，每一次颤栗都必须是一首哀歌。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [kɪs] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
That They Who Kiss can teach me nothing New .
那 他们 WHO 吻 能 教 我 没有什么 新的 .
那些接吻的人教不了我任何新东西。

[zk'vɪ]
XCVI
xcvi

96

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)]
Indeed , indeed , Repentance oft before
的确 , 的确 , 悔改 经常 前
的确，的确，悔改往往发生在

[ai][swɔː(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ai] ['sməʊkɪŋ] [wen] [ai][swɔː(r)] ?
I swore , but Was I Smoking when I swore ?
我 发誓 , 但 曾是 我 吸烟 什么时候 我 发誓 ?
我骂了脏话，但我骂脏话的时候是在抽烟吗？

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ai] [meɪd] [rɪ'zɒlv]
And ever and anon I made Resolve
和 曾经 和 匿名 我 制成 解决
我不时地做出决定

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði]['həʊli] [pledʒ] - [wɪð] [wʌn] [pʌf] [mɔː(r)] .
And sealed the holy Pledge - with One Puff More .
和 密封 这 圣 保证 - 和 一 噗 更多的 .
然后，他们又吸了一口烟，完成了神圣的誓言。

-
XCVII
-

97

[əʊ] [ðaʊ] [huː] [sɔːt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv]
O Thou who sought our Fathers to enslave
哦 你 WHO 寻求 我们的 父亲们 到 奴役
哦，你曾试图奴役我们的祖先

[ænd; ənd] [ɛvn] [ðə; ði][paɪp][tuː; tə] ['wɔːltə] ['rɑːli] [geɪv] ,
And ev'n the Pipe to Walter Raleigh gave ,
和 甚至 这 管道 到 沃尔特 罗利 给予 ,
甚至连沃尔特·雷利也给了烟斗。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'diːmɪŋ] [vaɪs]
I love you still for your Redeeming Vice
我 爱 你 仍然 为了 你的 赎回 副

我依然爱你，因为你那救赎性的缺点。

[ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [tə'bækəʊ] [liːvz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] !
And shower Tobacco Leaves upon your Grave !
和 淋浴 烟草 树叶 之上 你的 严重 !

在你的坟墓上撒满烟叶！

[ɛkskviaɪiːi]
XCVIII
98

98

[ðen] [let] [ðə; ði] [bɑːmd] [tə'bækəʊ] [biː; bi] [maɪ] [ʃiːθ] ,
Then let the balmed Tobacco be my Sheath ,
然后 让 这 润肤膏 烟草 是 我的 鞘 ,

那就让涂有香膏的烟草成为我的鞘吧。

[ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [wiːd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ,
The ardent Weed above me and beneath ,
这 热心 杂草 多于 我 和 下面 ,

我头顶和脚下那炽热的杂草，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnsens] [raɪz] ,
And let me like a Living Incense rise ,
和 让 我 喜欢 一个 活的 香 上升 ,

让我如活香般升腾，

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [sɪ'gɑː(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .
A Fifty - Cent Cigar between my Teeth .
一个 五十 - 中心 雪茄 之间 我的 牙齿 .

嘴里叼着一根五毛钱的雪茄。

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

[hə'vænəz] [wɪtʃ] - [fɒg] [məːk] [maɪ] ['hɒrəskəʊp]
Havana's Witch - fog murks my Horoscope
哈瓦那的 巫婆 - 多雾路段 浑浊 我的 星座运势

哈瓦那的巫雾笼罩了我的星座运势

[ʌn'tɪl] [maɪ] [driːm] - [ɪ'næməd] ['sensɪz] [grəʊp]
Until my dream - enamoured Senses grope
直到 我的 梦 - 坠入爱河 感官 摸索

直到我沉迷于梦境的感官摸索

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lait] , [weə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊp(ə)l] [ʃraɪn]
Towards the Light , where in her opal Shrine
向 这 光 , 在哪里 在 她 蛋白石 神社

走向光明，在她蛋白石圣殿中

[smaɪlz] ['həʊpflnəs] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [həʊp] .
Smiles Hopefulness , the great Reward of Hope .
微笑 希望 , 这 伟大的 报酬 的 希望 .

微笑充满希望，这是希望带来的巨大回报。

[siː]
C
C

C

[let] [ðəʊz] [huː] [tuː; tə] [ðɪs] ['diːdəl] ['væli] [θrɒŋ]
Let those who to this daedal Valley throng
让 那些 WHO 到 这 代达尔 谷 人群

让那些涌向这代达摩山谷的人们

[ænd; ənd][baɪ][maɪ]['tjuːmɪd] ['æʃɪz] [pɑːs] [ə'lɒŋ] ,
And by my tumid Ashes pass along ,
和 经过 我的 肿胀 灰烬 经过 沿着 ,

愿我肿胀的骨灰随我一同散去，

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][glæd] [wɪð] [ðɪs] [kən'soʊlɪŋ] [θɔːt] :
Let them be glad with this consoling Thought :
让 他们 是 高兴的 和 这 安慰 想法 :

让他们因这令人安慰的想法而感到欣慰：

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['væljuː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɒŋ] .
I got a Market Value for my Song .
我 得到 一个 市场 价值 为了 我的 歌曲 .

我的歌估价出来了。

['fjuːkəsaɪ]
CI
置信区间

置信区间

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪk'spektənt] [ˌdevə'tiː] [huː] [nɔk]
And some expectant Devotee who knocks
和 一些 怀孕 信徒 WHO 敲门声

还有一位满怀期待的信徒敲门

[æt; ət] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [weə(r)] [wʌns][ai] [rent] [maɪ] [lɒks] ,
At that poor House where once I rent my locks ,
在 那 贫穷的 房子 在哪里 一次 我 租 我的 锁 ,

在我曾经租住锁具的那间破旧旅馆里，

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [siːk] [ə; eɪ][lɑːst][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][faɪnd]
In vain may seek a Last Cigar and find
在 徒劳 可能 寻找 一个 最后的 雪茄 和 寻找

徒劳地寻找最后一支雪茄，却发现

[maɪ][mjuːz] [ə'sliːp] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['empti] [bɒks] .
My Muse asleep within an empty Box .
我的 沉思 睡着了 之内 一个 空的 盒子 .

我的缪斯沉睡在一个空盒子里。

[hʌm'ɑːm]
Hammam
土耳其浴

土耳其浴

[nəʊts]
Notes
笔记

笔记

[ai] - " ['saʊəz][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [laɪf] ; " ['θəndərˌstɔːrmz] ,
I - " Sours the Milk of Life ; " thunderstorms ,
我 - " 酸的 这 牛奶 的 生活 ; " 雷暴 ,

我——“使生命之乳变酸”；雷暴，

['ə:θkweiks] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [ænd; ənd]
earthquakes and artificial commotions of the earth are popularly and
地震 和 人造的 骚动 的 这 地球 是 广为人知 和

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [mɪlk]
quasi - scientifically believed to have the effect of turning milk
准 - 科学地 相信 到 有 这 影响 的 转弯 牛奶

[frɒm; frəm] [swiːt] [tuː; tə] ['saʊə(r)] ;
from sweet to sour ;
从 甜的 到 酸的 ;

人们普遍认为，地震和人为造成的地球震动会使牛奶由甜变酸；这种观点也带有一定的科学依据。

[səʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['sauəd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bræt] [ɒv; əv] [deθ]
so here the Milk of Life is soured by the sudden advent of the Brat of Death
所以 这里 这 牛奶 的 生活 是 变质 经过 这 突然 来临 的 这 小子 的 死亡

([keə(r)] ,
(Care ,
(关心 ,

因此，生命的乳汁因死亡之子的突然到来而变质（关怀，

[pə'hæps] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [kæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n]) .
perhaps , who is said to have killed a cat on one occasion) .
也许 , WHO 是 说 到 有 被杀 一个 猫 在 一 场合) .

或许，据说他曾经杀过一只猫）。

[baɪ] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'rɪtʃən] [baɪ] [ðə; ði]
By some critics it is held that the figure might have been enriched by the
经过 一些 评论家 它 是 握住 那 这 数字 可能 有 到过 富含 经过 这

[ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [laɪf] .
substitution of the Cream of Life for the Milk of Life .
替代 的 这 奶油 的 生活 为了 这 牛奶 的 生活 .

一些评论家认为，如果用"生命之乳"代替"生命之奶油"，这个数字可能会更加丰富。

[ˌaɪ 'aɪ] -
II -
二 -

二、

[gɔːr'goʊnə] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːk] , [ɪn] [rʌbz] [ˌaɪ 'aɪ] ,
Gorgona is referred to but three times in the present work , in Rubs II ,
戈尔戈纳 是 指 到 但 三 时代 在 这 展示 工作 , 在 摩擦 二 ,

[ˌɛks'ɛks'aɪ] [ænd; ənd] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXI and XXVI .
二十一 和 26 .

在本作品中，戈尔戈纳只被提及三次，分别在鲁布斯 II、XXI 和 XXVI 中。

['nʌmbə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgərətɪvli]
Number II would lead us to believe that the poet used her figuratively
数字 二 会 带领 我们 到 相信 那 这 诗人 用过的 她 比喻意义上

[æz; əz] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] ;
as Sorrow or Remorse ;
作为 悲哀 或者 悔恨 ;

第二点会让我们相信，诗人将她比喻为悲伤或悔恨；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ænd; ənd] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] [pɔɪnt] [ə'nʌðə(r)] [kən'kluːʒn] .
but the text of XXI and XXVI point another conclusion .
但 这 文本 的 二十一 和 26 观点 其他 结论 .

但第二十一章和第二十六章的文本却指向了另一个结论。

[ðə; ði]['lætə(r)] [-bai-] [tel] [ˌjuː 'es] ['fɔːsfəli] [ðæt] [gɔːr'goʊnə][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['riːəl][ænd; ənd]
The latter Rubaiyat tell us forcefully that Gorgona was but too real and
这 后者 鲁拜集 告诉 我们 强硬地 那 戈尔戈纳 曾是 但 也 真实的 和
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'lʌvlinis] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ə'tjuːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
that her unloveliness was a sore trial to the fine attunement of the
那 她 不可爱 曾是 一个 疮 审判 到 这 美好的 协调 的 这
['poʊɪts] [nɜːvz] .
poet's nerves .
诗人的 神经 .

后几部《鲁拜集》有力地告诉我们，戈尔戈娜太过真实，她的丑陋对诗人敏锐的神经来说是一种痛苦的考验。

[ˌaɪ 'aɪ] - [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] " - " ([kəm'paʊndɪd] [frɒm; frəm][tə'bækəʊ][ænd; ənd]
II - Such words as " tobacchanalian " (compounded from tobacco and
二 - 这样的 字 作为 " - " (复合 从 烟草 和
[ˌbækə'neɪliən]) ['luːɪs] ['kæɹəl] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [pɔːt'mæntəʊ]
bacchanalian) Lewis Carrol claimed as his own under the title of " portmanteau
酒神节) 刘易斯 卡罗尔 声称 作为 他的 自己的 在下面 这 标题 的 " 合成词
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

II - 诸如"tobacchanalian"（由 tobacco 和 bacchanalian 复合而成）之类的词语，刘易斯·卡罗尔将其归为自己的原创词，并称之为"合成词"。

" - [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [mə'dɜːnəti] .
" - another example of the antiquity of modernity .
" - 其他 例子 的 这 古代 的 现代性 .

"——这是现代性中古老性的又一例证。"

[sevn] - " [ðə; ði] ['ɜːli] [wɜːm] [ɪz][ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ðə; ði] [wɜːm] ,
VII - " The Early Worm is up to Catch the Fish ; " the worm ,
七 - " 这 早期的 蠕虫 是 向上 到 抓住 这 鱼 ; " 这 蠕虫 ,

第七章——"早起的虫子才能捕到鱼；"这条虫子，

[kɔːt] [æz; əz] [beɪt] , [wɪl] [ɪn] [tɜːn] [sɜːv] [æz; əz]['kæptə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lʌkləs] [fɪʃ] .
caught as bait , will in turn serve as captor for some luckless fish .
捕捉 作为 饵 , 将要 在 转动 服务 作为 俘虏者 为了 一些 倒霉的 鱼 .

被捕获用作鱼饵的鱼，反过来又会成为某些不幸鱼类的捕食者。

[ðɪs] , ['pɒsəbli] , [ɪz][ðə; ði] - ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['prɒvɜːb] , " [ðə; ði] ['ɜːli] [bɜːd] [kætʃɪz]
This , possibly , is the Bornese version of our own proverb , " The early bird catches
这 , 可能 , 是 这 - 版本 的 我们的 自己的 谚语 , " 这 早期的 鸟 捕获物
[ðə; ði] [wɜːm] .
the worm .
这 蠕虫 .

这或许是婆罗洲版本的我们自己的谚语"早起的鸟儿有虫吃"。

" [ɪks] - " [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bʌskɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] " ['prɒbəbli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] [left]
" IX - " The Invisible Buskin at the Gate " probably refers to the shoe left
" 第九章 - " 这 无形的 悲剧 在 这 门 " 大概 指 到 这 鞋 左边
[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['templz] [ænd; ənd] [mɒsks] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] .
outside of temples and mosques in the Orient .
外部 的 寺庙 和 清真寺 在 这 东方 .

"IX - "门口的隐形短靴"可能指的是东方寺庙和清真寺外留下的鞋子。

[ðə; ði]['temp(ə)l][hɪə(r)] [ment] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] ,
The temple here meant is doubtless the Temple of Love ,
这 寺庙 这里 意思是 是 毫无疑问 这 寺庙 的 爱 ,

这里所说的寺庙无疑是指爱之神庙。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌskɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [i'ljuːm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæməʊzel]
and the fact of the Buskin being Invisible illumes the eyes of the damosel
和 这 事实 的 这 悲剧 存在 无形的 照明 这 眼睛 的 这 闺女
[huː] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɪz] ['wəːʃip] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [lʌv] .
who knows that the devotee is worshiping at the Shrine of Love .
WHO 知道 那 这 信徒 是 敬拜 在 这 神社 的 爱 .

而靴子隐形的事实照亮了少女的眼睛，使她知道信徒正在爱之神殿进行膜拜。

[eks] - [ðæn; ðən]['bæzɪlɪsk][ɔː(r)] ['nenjʊfɑː] ;
X - Than Basilisk or Nenuphar ;
X - 比 蛇怪 或者 睡莲 ;

X - Than Basilisk 或 Nenuphar；

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn] [tuː] [wɜːdz] [ðə; ði]['djuːəl]['æspekt][ɒv; əv] ['wʊmən] ;
the poet has given us in two words the dual aspect of Woman ;
这 诗人 有 给定 我们 在 二 字 这 双重的 方面 的 女士 ;

诗人用两个词就向我们展现了女性的双重性；

['flauəlaik] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , ['sɜːpəntaɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
flowerlike in repose , serpentine in action .
像花一样 在 休息 , 蛇形 在 行动 .

静止时如花，运动时如蛇。

[eks] - ['pendənts] ; [huː] [hæz; həz][nɒt]['nəʊtɪd][ə; eɪ]['heəpɪn][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,
X - Pendants ; who has not noted a hairpin in the act of falling ,
X - 吊坠 ; WHO 有 不是 著名的 一个 簪 在 这 行为 的 坠落 ,

X——吊坠；谁没注意到发夹掉落的瞬间呢？

['hæŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [ɪts]['dʒent(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ?
hanging for a moment , as though loth to leave its gentle habitation ?
绞刑 为了 一个 片刻 , 作为 尽管 洛斯 到 离开 它是 温和的 居住地 ?

仿佛不愿离开它宁静的居所，它悬停了一会儿？

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [wɒz; wəz][æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Omar Khayyam , Jr . , was an observer of small things as well as
奥马尔 海亚姆 , 小 . , 曾是 一个 观察员 的 小的 事物 作为 出色地 作为
[greɪt] .
great .
伟大的 .

小奥马尔·海亚姆既是伟大事物的观察者，也是微小事物的观察者。

[eks] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['heəpɪnz] ; ['æspərət] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] ['lɪbərəli] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,
X - A Hundred Hairpins ; aspirates are used liberally in this line ,
X - 一个 百 发夹 ; 抽吸物 是 用过的 慷慨地 在 这 线 ,

X - 一百个发夹；本句大量使用了送气音，

['prɒbəbli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['heəpɪnz] .
probably to give the effect of falling hairpins .
大概 到 给 这 影响 的 坠落 发夹 .

可能是为了营造发夹掉落的效果。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['haɪmən] [sprɪŋ] ; ['haɪmən] , [waɪl] [nɒt][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['hʌzbəndri] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
XIII - Hymen Spring ; Hymen , while not the god of husbandry , was the
十三 - 处女膜 春天 ; 处女膜 , 尽管 不是 这 上帝 的 畜牧业 , 曾是 这
[ək'septɪd] ['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;
accepted deity of marriage ;
公认 神 的 婚姻 ;

XIII - 许门之春；许门虽然不是农业之神，但却是公认的婚姻之神；

[hens] [sprɪŋ] , [ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] , [meɪ] ['veri] , ['iːzəli] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð]
hence Spring , the incorrigible match - maker , may very , easily be identified with
因此 春天 , 这 不可救药 匹配 - 制造商 , 可能 非常 , 容易地 是 已识别 和
['haɪmən] .
Hymen .
处女膜 .

因此，春天，这位无可救药的媒婆，很容易被等同于婚姻之门。

[nəʊt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['haɪmən][ænd; ənd] [him] [brɔːt] [səʊ][kləʊz]
Note the pleasing alliteration of the words Hymen and hymning brought so close
笔记 这 令人愉悦 头韵 的 这 字 处女膜 和 赞美诗 带来 所以 关闭
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

请注意“Hymen”（婚姻）和“hymning”（赞美）这两个词紧密相连，发音悦耳动听。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - [iː'əʊliən]['æloʊz] ; ['æloʊz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ɒskə(r)] [waɪld] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
XVIII - Eolian Aloes ; aloes , according to Oscar Wilde in the Picture of
十八 - 风能 芦荟 ; 芦荟 , 根据 到 奥斯卡 王尔德 在 这 图片 的
['dɔːrɪən] [greɪ] ,
Dorian Grey ,
多里安 灰色的 ,

XVIII - 风信子；根据奥斯卡·王尔德在《道林·格雷的画像》中的描述，芦荟

[hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bænɪʃɪŋ] ['melənkəli] [weər'evə(r)][ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] ['penətreɪts] .
have the power of banishing melancholy wherever their perfume penetrates .
有 这 力量 的 驱逐 忧郁 无论 他们的 香水 渗透 .

它们的香气拥有驱散忧郁的魔力，无论它们飘散到哪里，都能带来慰藉。

[iː'əʊliən]['æloʊz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zɒtɪk] ['melədiz] [ðæt] [draɪv] [keə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .
Eolian Aloes may be the exotic melodies that drive care from the mind .
风能 芦荟 可能 是 这 异域风情 旋律 那 驾驶 关心 从 这 头脑 .

伊奥利亚芦荟或许是能驱散烦恼的异域旋律。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] - - ; [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs]
XXIII - Forgiviness ; the reader will probably regard this spelling of forgiveness
二十三 - - ; 这 读者 将要 大概 看待 这 拼写 的 饶恕
['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl] ,
somewhat unusual ,
有些 异常 ,

二十三——宽恕；读者可能会觉得这种“宽恕”的拼写有些不寻常，

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] .
and the Editor freely confesses that he has no authority for such usage .
和 这 编辑 自由 坦白 那 他 有 不 权威 为了 这样的 用法 .

编辑坦言，他没有权力进行这种用法。

[bʌt; bət] [sɪns] [fɪts'dʒerəld][hæz; həz] [kɔɪnd] [ɪ'naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪm] ,
But since Fitzgerald has coined enow for the sake of a rhyme ,
但 自从 菲茨杰拉德 有 创造 足够 为了 这 清酒 的 一个 韵 ,

但既然菲茨杰拉德为了押韵而创造了“enow”这个词，

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] [hɪz; ɪz] - .
the Editor hopes that he will be forgiven his forgiviness .
这 编辑 希望 那 他 将要 是 已原谅 他的 - .

编辑希望他宽恕他人的行为也能得到宽恕。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] - [wɪð] [wɒt] [æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] ;
XXIX - With what an Equanimity ;
二十九 - 和 什么 一个 平静 ;

二十九 - 多么平静啊；

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ʌntɹænsl'eɪtɪd] ['kwɒtreɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ʌglinəs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][sɪn] [ðæt]

there is an untranslated quatrain to the effect that ugliness is the only sin that

那里 是 一个 未翻译 四行诗 到 这 影响 那 丑陋 是 这 仅有的 罪 那

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['wʊmən] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

can make a woman ashamed to look her mirror in the face .

能 制作 一个 女士 羞愧 到 看 她 镜子 在 这 脸 .

有一首未翻译的四行诗，大意是丑陋是唯一一种会让女人羞于照镜子的罪过。

[ˌɛks'ɛks'viː] - [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][gɔːr'goʊnə] ,

XXV - The breaking of the glass at the gaze of Gorgona ,

25 - 这 打破 的 这 玻璃 在 这 目光 的 戈尔戈纳 ,

二十五、戈尔戈娜凝视下玻璃破碎

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - ['sɜːpənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'aɪ] ,

as well as the squamiest serpent in her locks , mentioned in II ,

作为 出色地 作为 这 - 蛇 在 她 锁 , 提及 在 二 ,

以及她头发里那条鳞片状的蛇，在第二章中提到过。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]

give us a clew as to the derivation of her name from that of

给 我们 一个 线索 作为 到 这 推导 的 她 姓名 从 那 的

[ðə; ði] ['gɔːgən] ,

the Gorgon ,

这 戈耳工 ,

请给我们一些线索，说明她的名字是如何从戈耳工的名字中衍生出来的。

[mɪ'djuːzə] , [huːz] ['ʌn'kʌmlinis] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə]['petrɪfaɪ][ɔːl] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)]

Medusa , whose uncomeliness was so intense as to petrify all that met her

美杜莎 , 谁 不雅 曾是 所以 激烈的 作为 到 石化 全部 那 遇见 她

[geɪz] .

gaze .

目光 .

美杜莎的丑陋令人毛骨悚然，任何与她目光相接的人都会被吓得魂飞魄散。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][gɔːr'goʊnə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ɪk'spləʊsɪv]

On the other hand , the glance of Gorgona seemed to be rather explosive

在 这 其他 手 , 这 瞥一眼 的 戈尔戈纳 似乎 到 是 相当 爆炸物

[ðæn; ðən] [kənd'ʒiːlɪŋ] .

than congealing .

比 凝固 .

另一方面，戈尔戈纳的目光似乎更像是爆发性的，而不是凝固的。

[ˌɛks'ɛks'viː] - ['tɔːkwiːz] ; [ðɪs] [wɜːd] ([laɪk] -) [ɪz] [dɪ'raɪvd] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ,

XXV - Torques ; this word (like squamiest) is derived directly from the Latin ,

25 - 扭矩 ; 这 单词 (喜欢 -) 是 衍生的 直接地 从 这 拉丁 ,

XXV - Torques；这个词（和 squamiest 一样）直接源自拉丁语，

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] .

to be used in this work .

到 是 用过的 在 这 工作 .

将在这项工作中使用。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['prɒpəli] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ,

They are not properly English words ,

他们 是 不是 适当地 英语 字 ,

它们并非严格意义上的英语单词。

[bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪn'tendz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [səʊ][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

but the Editor intends they shall become so in the near future .

但 这 编辑 意图 他们 将 变得 所以 在 这 靠近 未来 .

但编辑打算在不久的将来使它们成为现实。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] - [riːð] [ɪz] [juːst] [ɪn] ['ɒbsəliːt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['spensər] , [tuː; tə] [miːn]
XXVI - Wreathed is used in obsolete English and especially in Spenser , to mean
26 - 花环 是 用过的 在 过时的 英语 和 尤其 在 斯宾塞 , 到 意思是
[tɜːnd] [ɔː(r)] [bent] .
turned or bent .
转向 或者 弯曲 .

XXVI - Wreathed 在古英语中，尤其是在斯宾塞的作品中，用来表示转动或弯曲。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] - ['ætə(r)] - [mʌsk] ; ['ætə(r)][ɪz][ðə; ði] ['pɜːʃn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌgɪst] ,
XXVII - Attar - Musk ; attar is the Persian word for druggist ,
xxvii - 阿塔尔 - 马斯克 ; 阿塔尔 是 这 波斯语 单词 为了 药剂师 ,

XXVII - Attar-麝香；attar 是波斯语中药剂师的意思，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
but we hesitate to believe that the poet would attribute an artificial
但 我们 犹豫 到 相信 那 这 诗人 会 属性 一个 人造的
['pɜːfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] .
perfume to the rose .
香水 到 这 玫瑰 .

但我们很难相信诗人会把人造香水归因于玫瑰。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] - [maɪ'self] [wen] [jʌŋ] ; [ðɪs] ['stænzə][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪn]
XXXV - Myself when young ; this stanza is supposed to be biographical in
xxxv - 我 什么时候 年轻的 ; 这 诗节 是 据称 到 是 传记 在
[ɪts] [ɪn'tent] .
its intent .
它是 意图 .

XXXV - 年轻时的我；这一节诗的意图应该是自传性的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ænti] - - ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn] - ,
It is known that before the anti - Omaric uprising in Naishapur ,
它 是 已知 那 前 这 反对 - - 起义 在 - ,

据了解，在奈沙布尔发生反奥马尔起义之前，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['erənt] [tʊə(r)] [θruː] ['pɜːʃə] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz]
and even during his errant tour through Persia , the younger Omar was
和 甚至 期间 他的 错误的 旅游 通过 波斯 , 这 年轻 奥马尔 曾是
['səʊʃəli] ['laiənaiz] , ,
socially lionized , ,
社会 被奉为英雄 , ,

即使在他误入歧途游历波斯期间，年轻的奥马尔也备受社会推崇。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] .
becoming much sought after .
成为 很多 寻求 后 .

越来越受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['əʊmɑː(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɜːrnər]
It may seem improbable that Omar , Jr . , as a member of the sterner
它 可能 似乎 不太可能 那 奥马尔 , 小 . , 作为 一个 成员 的 这 更严厉
[seks] ,
sex ,
性别 ,

奥马尔二世作为一名男性，这似乎不太可能……

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)][frɪ'kwentə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [klʌbz] ,
should have been admitted as a regular frequenter of women's clubs ,
应该 有 到过 承认 作为 一个 常规的 常客 的 女性的 俱乐部 ,

应该被允许成为女子俱乐部的常客。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðen] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [deɪ] ,
but it must be remembered that then , even as in our own day ,
但 它 必须 是 记得 那 然后 , 甚至 作为 在 我们的 自己的 天 ,

但必须记住，即使在今天，当时也是如此，

[men][wɜː(r); wə(r)] [ˈiːgəli] [praɪzd] [æz; əz] [ˈlektʃəəz] [ɒn][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .
men were eagerly prized as lecturers on subjects of interest to women .
男人 是 急切地 珍贵的 作为 讲师 在 主题 的 兴趣 到 女性 .

男性被广泛聘为女性感兴趣科目的讲师。

[ˈəʊmɑː(r)] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . , [əˈpɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsiːz(ə)nz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪmɪnz] [klʌbz] [ɒv; əv] - ,
Omar , Jr . , appeared for several seasons before the women's clubs of Naishapur ,
奥马尔 , 小 . , 出现 为了 一些 季节 前 这 女性的 俱乐部 的 - ,

小奥马尔曾多次代表奈沙普尔女子俱乐部出战。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌresɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈridɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [wɜːks] .
giving recitations and readings from his father's works .
给予 朗诵 和 阅读 从 他的 父亲的 作品 .

朗诵和选读他父亲的作品。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] - [ˈɪbsən] - [boʊkɑːsʃiːoʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːʃn] [ˈpəʊɪt][ɒv; əv][səʊ] [rɪˈməʊt] [ə; eɪ] [deɪt] ,
XXXVI - Ibsen - Boccacio ; for a Persian poet of so remote a date ,
xxxvi - 易卜生 - 薄伽丘 ; 为了 一个 波斯语 诗人 的 所以 偏僻的 一个 日期 ,

三十六——易卜生——薄伽丘；对于一位如此遥远的波斯诗人来说，

[ˈəʊmɑː(r)] [kaɪˈɑːm] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmediˈiːvl] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
Omar Khayyam , Jr . , showed a remarkable knowledge of modern as well as mediaeval literature .
奥马尔 海亚姆 , 小 . , 显示 一个 卓越 知识 的 现代的 作为 出色地 作为 中世纪 文学 .

小奥马尔·海亚姆展现了对现代文学和中世纪文学的卓越知识。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] - [ðæt] [greɪt] [məˈnædʒəri] ; [əˈnʌðə(r)] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈlaɪən][ɪz] [faʊnd] [hɪə(r)] ,
LVII - That Great Menagerie ; another reference to his experience as a social lion is found here ,
lvii - 那 伟大的 动物园 ; 其他 参考 到 他的 经验 作为 一个 社会的 狮子 是 成立 这里 ,

LVII - 那座伟大的动物园；这里还提到了他作为社交名流的经历。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [θriː] [-bai-] [ˈfɒləʊɪŋ] .
as in the three rubaiyat following .
作为 在 这 三 鲁拜集 下列的 .

如以下三首鲁拜诗中所述。

[ðə; ði][ˈgæb(ə)l][ˈgɑːb(ə)ld] [ˈgærələsnəs] ([ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] " [ˈgɒb(ə)l] , [ˈgæb(ə)l][ænd; ənd][gɪt] ,
The gabble garbled garrulousness (the familiar " gobble , gabble and git ,
这 数落 混乱 喋喋不休 (这 熟悉的 " 咕噜 , 数落 和 git ,

喋喋不休、语无伦次（熟悉的“gobble, gabble and git,

[ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhaɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]) [ˈɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːˈkɒtɪk] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [tiː] [ɒn][ˈwʊmənkaɪnd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ˈoʊmɑːrz] [taɪm] [æz; əz][ɪn][ˈaʊəz] .
crystallized into the higher form of expression) indicates that the narcotic effect of tea on womankind was much the same in Omar's time as in ours .
结晶 进入 这 更高 形式 的 表达) 表示 那 这 麻醉剂 影响 的 茶 在 女性 曾是 很多 这 相同的 在 奥马尔的 时间 作为 在 我们的 .

（结晶为更高形式的表达）表明，茶对女性的麻醉作用在奥马尔的时代与我们这个时代非常相似。

[ˌɛl'ɛks'aɪ] - [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [tenθ] ;
LXI - Leave to me the Tenth ;
lxi - 离开 到 我 这 第十 ;

LXI - 第十条就交给我吧;

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [mjuːz] [pʊts] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['əʊmɑː(r)][ɒn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ]
the discovery of a tenth Muse puts the younger Omar on an equal footing
这 发现 的 一个 第十 沉思 放置 这 年轻 奥马尔 在 一个 平等的 立足点
[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['saɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['pəʊətri] .
with his father in science as well as in poetry .
和 他的 父亲 在 科学 作为 出色地 作为 在 诗 .

第十位缪斯的发现使小奥马尔在科学和诗歌方面都与他的父亲平起平坐。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ə'pɒn] ['kwɪtɪŋ] [fər'evə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pɜːʃə] , ['əʊmɑː(r)]
The editor has found that upon quitting forever his native Persia , Omar
这 编辑 有 成立 那 之上 辞职 永远 他的 本国的 波斯 , 奥马尔
[kaɪ'ɑːm] ,
Khayyam ,
海亚姆 ,

编辑发现，奥马尔·海亚姆永远离开了他的故乡波斯，

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [brɔːt] [tuː; tə]['bɔːnɪˌəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ['saɪəns] .
Jr . , brought to Borneo many of the more refined sciences .
小 . , 带来 到 婆罗洲 许多 的 这 更多的 精制 科学 .

小罗伯特·马特·马特将许多更先进的科学技术带到了婆罗洲。

[ɪn][hɪz; ɪz][hə'redɪt(ə)ri] [prə'feʃn] , [ə'strɒnəmi] ,
In his hereditary profession , astronomy ,
在 他的 遗传 职业 , 天文学 ,

在他世袭的职业——天文学中，

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði][reə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɜːst] [meɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [θruː] [ðə; ði]
he claims the rare distinction of having first made observations through the
他 索赔 这 稀有的 区别 的 拥有 第一的 制成 观察 通过 这
['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] .
medium of a wine - glass .
中等的 的 一个 葡萄酒 - 玻璃 .

他声称自己获得了罕见的殊荣，因为他是第一个通过酒杯进行观察的人。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,
His long fidelity to this method was rewarded by some remarkable results ,
他的 长的 忠诚 到 这 方法 曾是 奖励 经过 一些 卓越 结果 ,

他长期坚持这种方法，最终取得了显著的成果。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dʒɜːrnl] [ʃəʊ] [ðæt] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
for his private journals show that on several occasions he was able to
为了 他的 私人的 期刊 展示 那 在 一些 场合 他 曾是 有能力的 到
[dɪ'sɜːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [eɪt] ['sɪstə(r)] ['sætlˌlaɪts] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbits] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
discern as many as eight sister satellites swimming in eccentric orbits around the
辨别 作为 许多 作为 八 姐姐 卫星 游泳 在 偏心 轨道 大约 这
[muːn] - [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]
moon - a discovery which our much - vaunted modern science has never been
月亮 - 一个 发现 哪个 我们的 很多 - 吹嘘 现代的 科学 有 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə]['iːkwəl][ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
able to equal or even to approach .
有能力的 到 平等的 或者 甚至 到 方法 .

他的私人日记显示，他曾多次辨认出多达八颗卫星在月球周围以偏心轨道运行——这一发现是我们引以为豪的现代科学从未达到甚至接近的。

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] [ɑːsk] ;
LXVII - Her Lips no Questions ask ;
六十七 - 她 嘴唇 不 问题 问 ;

LXVII - 她的嘴唇不问任何问题；

" [lɪps] [wɪð] [ˈkɪsɪŋ] [ˈfɔːfɪt] [nəʊ][ˈfeɪvə(r)] ;
" Lips with kissing forfeit no favour ;
" 嘴唇 和 接吻 丧失 不 偏爱 ;

"亲吻的嘴唇不会失去任何好处；

[neɪ] , [ðeɪ] [ɪnˈkriːs] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dʌθ] [ˈevə(r)] .
Nay , they increase as the moon doth ever .
不 , 他们 增加 作为 这 月亮 确实 曾经 .

不，它们会像月亮一样不断增长。

" [boʊkɑːsʃiːoʊ] .
" Boccacio .
" 薄伽丘 .

薄伽丘。

([dɪˈkæmərən] .)
(Decameron .)
(十日谈 .)

（十日谈）

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] -
LXXI -
六十一 -

七十一

[ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] ; [ðɪs] - , [ðəʊ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,
The A B C ; this rubái'y , though indescribably beautiful in the Original ,
这 一个 B C ; 这 - , 尽管 难以形容地 美丽的 在 这 原来的 ,

ABC；这首鲁拜诗，虽然在原版中美得难以形容，

[ɪz] [ˈsʌmwɒt] [tuː] [ɪnˈvɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ɡrɑːsp][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ˈriːdɪŋ] .
is somewhat too involved for us to grasp the meaning at one reading .
是 有些 也 涉及 为了 我们 到 抓牢 这 意义 在 一 阅读 .

内容有些过于复杂，我们无法通过一次阅读就完全理解其含义。

[pəˈhæps] , [ɪn] [ðʌs] [ˈwiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈælfəbet] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbəz] ,
Perhaps , in thus weaving the alphabet into his numbers ,
也许 , 在 因此 编织 这 字母 进入 他的 数字 ,

或许，他正是通过这种方式将字母融入到他的数字中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət]
it was the purpose of the poet to give promise of the ultimate
它 曾是 这 目的 的 这 诗人 到 给 承诺 的 这 最终的
[əˈteɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈælfə] [ænd; ənd][ˈəʊmɪɡə][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] .
attainment of the Alpha and Omega of knowledge .
素养 的 这 阿尔法 和 欧米茄 的 知识 .

诗人的目的是为了预示人们最终将获得知识的终极目标。

[pəˈhæps] [ðə; ði][ˈstænzə] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪti]
Perhaps the stanza , on the other hand , was merely intended as a pretty
也许 这 诗节 , 在 这 其他 手 , 曾是 仅仅 故意的 作为 一个 漂亮的
[pəʊˈetɪkəl] [kənˈsiːt] ,
poetical conceit ,
诗意的 自负 ,

另一方面，这节诗可能仅仅是一种颇具诗意的构思。

[æn; ən] ['eksəsaɪz] [ɪn] ['metrɪk(ə)l] [ˌɪndʒə'nju:əti] .
an exercise in metrical ingenuity .
一个 锻炼 在 度量 独创性 .

一次韵律创意的练习。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['θɪəri] [həʊldz] [gʊd] ,
If the latter theory holds good ,
如果 这 后者 理论 持有 好的 ,

如果后一种理论成立，

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ði:z] [-bai-] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
what a pity it would seem that these rubaiyat were not originally written in
什么 一个 遗憾 它 会 似乎 那 这些 鲁拜集 是 不是 起初 书面 在
[ˌtʃaɪ'ni:z] ,
Chinese ,
中国人 ，

可惜的是，这些鲁拜集最初似乎并非用中文写成。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ælfəbet] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜ:nɪʃt] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
the infinite alphabet of which language would have furnished material for the
这 无限 字母 的 哪个 语言 会 有 提供 材料 为了 这
['prez(ə)nt] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃnz] ['ɔ:lsəʊ] !
present work and several revised editions also !
展示 工作 和 一些 修改 版本 还 !

这种语言无穷无尽的字母表本可以为本书以及多个修订版提供素材！

[lksk'sɪɪi:] -
LXXIII -
七十三 -

七十三 -

[waɪl] ['grəʊɪŋ] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [lɒt] ; [kən'fju:zɪŋ] , [pə'hæps] [æt; ət] [fɜ:st] ['ri:dɪŋ] ,
While Growing Roses in a Cabbage Lot ; confusing , perhaps at first reading ,
尽管 生长 玫瑰 在 一个 卷心菜 很多 ; 令人困惑 , 也许 在 第一的 阅读 ,

在菜地里种玫瑰；乍一看或许令人费解，

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ə'gen] [meɪ] [ðə; ði] ['stju:d(ə)nt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['sɪmbəlɪzəm] [wɪð] [greɪt]
but here again may the student employ the device of symbolism with great
但 这里 再次 可能 这 学生 采用 这 设备 的 象征意义 和 伟大的
[əd'vɑ:ntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

但在这里，学生可以再次巧妙地运用象征手法，获得极大的益处。

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['fænsi] ,
The Roses may be taken for the flowers of fancy ,
这 玫瑰 可能 是 已采取 为了 这 花朵 的 想要 ,

人们可能会把玫瑰花误认为是人们想象中的花朵。

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [lɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['sɔ:dɪd] [ri'æləti] .
the Cabbage Lot for the field of sordid reality .
这 卷心菜 很多 为了 这 场地 的 肮脏的 现实 .

《卷心菜地》描绘了肮脏现实的田野。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['steɪp(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] , [ðə; ði] [rəʊz] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kəm'pi:t] [wɪð] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] .
As a staple vegetable , the rose can never compete with the Cabbage .
作为 一个 主食 蔬菜 , 这 玫瑰 能 绝不 竞争 和 这 卷心菜 .

作为一种主食蔬菜，玫瑰永远无法与卷心菜竞争。

[sevntɪ'fɔ:] - [hi:; hi] ['wɪslz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [təʊz] ;
LXXIV - He Whistles on his Fingers and his Toes ;
七十四 - 他 哨声 在 他的 手指 和 他的 脚趾 ;

第七十四章——他用手指和脚趾吹口哨；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [meɪ] ['veri] ['dʒʌstli][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [laɪn] [æz; əz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]
there are many who may very justly consider this line as undignified and
那里 是 许多 WHO 可能 非常 公正地 考虑 这 线 作为 有失尊严 和
[ˌʌnrɪ'faɪnd] ;
unrefined ;
粗 ;

很多人可能会非常有道理地认为这句话有失体面和粗俗；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðiːz] [kw'ætɹeɪnz] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz]
but such readers should always remember that these quatrains may be taken as
但 这样的 读者 应该 总是 记住 那 这些 四行诗 可能 是 已采取 作为
['pjʊəli] [sɪm'bɑːlɪkəl] .
purely symbolical .
纯粹 象征性的 .

但读者应始终记住，这些四行诗可以被视为纯粹的象征意义。

[ðʌs] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['ment(ə)l]['æspekts][ænd; ənd][ðə; ði]
Thus the Fingers and Toes may be regarded as mental aspects and the
因此 这 手指 和 脚趾 可能 是 认为 作为 精神的 方面 和 这
['wɪs(ə)l] [æz; əz] [wɒt'evə(r)] [best] [suːts] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
whistle as whatever best suits the reader .
哨 作为 任何 最好的 西装 这 读者 .

因此，手指和脚趾可以被视为心理方面，而哨声则可以被视为最适合读者的任何声音。

[lksksk'sɪiː] - ['æsfədel] ; [ðə; ði] ['feɪbld] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ;
LXXXIII - Asphodel ; the fabled flower of immortality ;
83 - 水仙 ; 这 传说中的 花 的 不朽 ;

第八十三章——水仙花；传说中的不朽之花；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][brænd][ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] [mʌtʃ] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['əʊmɑː(r)] .
also a brand of cigar much favoured by the younger Omar .
还 一个 品牌 的 雪茄 很多 受青睐 经过 这 年轻 奥马尔 .

这也是小奥马尔非常喜欢的一种雪茄品牌。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] - ['ænədaɪn] ; [sʌm; səm] [træns'leʃən] [hæv; həv] [ðɪs] ['aɪədiːn] .
LXXXV - Anodyne ; some translations have this Iodine .
85 - 镇痛剂 ; 一些 翻译 有 这 碘 .

LXXXV - 止痛药；有些译本中译为碘。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] - [ðə; ði] [haʊ] [ɪz] ['swɪftli] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wen] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðə; ði] [greɪt]
XCIII - The How is swiftly mingling with the When , etc . ; the great
93 - 这 如何 是 迅速地 混杂 和 这 什么时候 , ETC . ; 这 伟大的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

93——"如何做"与"何时做"等问题迅速交织在一起；这些重大问题，

[haʊ] , [wɒt] [ænd; ənd] [wen] , [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ʌn'ɑːnsəd] [baɪ][ðə; ði] - , [huː]
How , What and When , are being withdrawn unanswered by the dnulovpec , who
如何 , 什么 和 什么时候 , 是 存在 撤回 未解答 经过 这 - , WHO
[ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prəu'paund] .
is responsible for their propounding .
是 负责任的 为了 他们的 提出 .

如何、什么和何时，这些问题都被负责提出它们的 dnulovpec 撤回，而没有得到解答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神